

ISSN 2587-9200

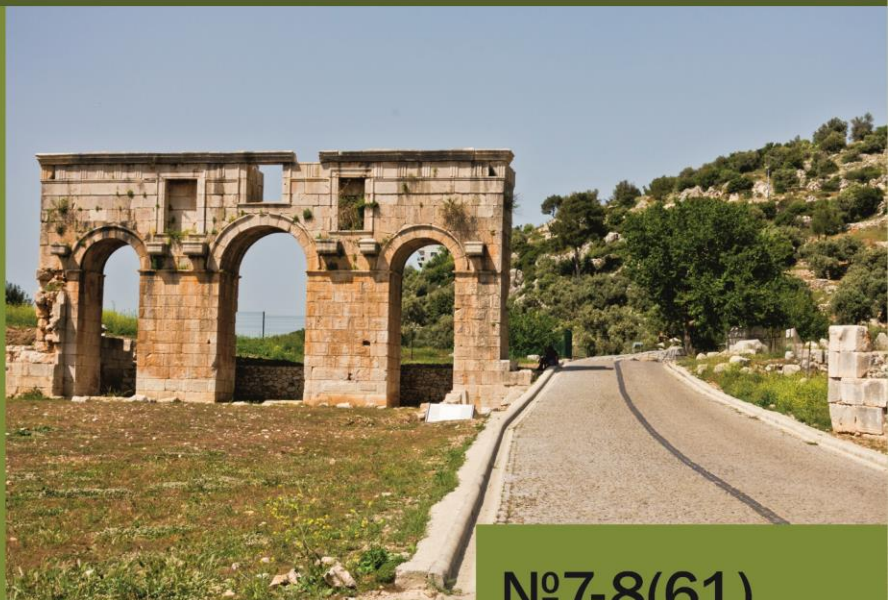


СибАК

www.sibac.info

СБОРНИК СТАТЕЙ ПО МАТЕРИАЛАМ L X H I I – L X H I I I
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

**КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ,
ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ:
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ**



№7-8(61)

г. НОВОСИБИРСК, 2023



КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ

*Сборник статей по материалам
LXXII–LXXIII международной научно-практической
конференции*

№ 7–8 (61)
Август 2023 г.

Издается с августа 2017 года

Новосибирск
2023

УДК 008+7.0+8
ББК 71+80+85
К90

Председатель редакционной коллегии:

Грудева Елена Валерьевна – д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой отечественной филологии и прикладных коммуникаций Череповецкого государственного университета.

Редакционная коллегия:

Зорина Елена Евгеньевна – канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры «Межкультурные коммуникации и общегуманитарные науки» Санкт-Петербургского филиала Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (Санкт-Петербургского филиала Финуниверситета);

Карпенко Виталий Евгеньевич – канд. филос. наук, доц. кафедры философии и социологии, докторант Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина;

Куницова Ирина Александровна – д-р культурологии, проф. кафедры культурологии Московского педагогического государственного университета (МПГУ);

Макушева Жанна Николаевна – канд. филол. наук, доц. кафедры иностранных языков ГБОУ ВПО «Тихоокеанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения России, г. Владивосток;

Чурилина Любовь Николаевна – д-р филол. наук, проф., заведующая кафедрой русского языка и общего языкознания ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова».

К90 Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки / Сб. ст. по материалам LXXII–LXXIII междунар. науч.-практ. конф. № 7–8 (61). Новосибирск: Изд. ООО «СибАК», 2023. 56 с.

Учредитель: ООО «СибАК»

Статьи сборника «Культурология, филология, искусствоведение: актуальные проблемы современной науки» размещаются в полнотекстовом формате на сайте научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU.

При перепечатке материалов издания ссылка на сборник статей обязательна.

ISSN 2587-9200

© ООО «СибАК», 2023

Оглавление	
Статьи на русском языке	5
Искусствоведение	5
Секция «Музыкальное искусство»	5
ТЕХНИКА ПРАВОЙ РУКИ И ЗВУКОИЗВЛЕЧЕНИЕ НА СМЫЧКОВЫХ ИНСТРУМЕНТАХ Загуляева Виктория Сергеевна	5
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ВЕНСКОГО КАРНАВАЛА Р.ШУМАНА В ИСПОЛНЕНИИ ВЕЛИКИХ ПИАНИСТОВ СВЯТОСЛАВА РИХТЕРА И АРТУРО БЕНЕДЕТТИ-МИКЕЛАНДЖЕЛИ Саналатий Алена Витальевна	10
Секция «Теория и история искусства»	16
СРЕДСТВА ВОПЛОЩЕНИЯ ОБРАЗОВ ДЕМОНОВ В ПЕКИНСКОЙ ОПЕРЕ Ли Мэнлинь	16
Культурология	25
Секция «Теория и история культуры»	25
РЕЛИГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ CULTURAL STUDIES Викулов Иван Евгеньевич	25
Филология	30
Секция «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»	30
ТИФЛОПЕРЕВОД: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ И ПРЕДПОСЫЛКИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНА Задорожная Людмила Александровна Ескиндирова Маншук Жумабаевна Тулегенова Аида Мейрамбековна	30
Секция «Теория литературы. Текстология»	39
ПЕРЕВОД ОККАЗИОНАЛЬНЫХ ОНИМОВ ДЖ.К. РОУЛИНГ: КУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ Валетова Арина Андреевна	39

ФИЛОЛОГИЯ

СЕКЦИЯ

«СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

ТИФЛОПЕРЕВОД: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ И ПРЕДПОСЫЛКИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕРМИНА

Задорожная Людмила Александровна

докторант PhD

кафедры теории и практики перевода

филологического факультета Евразийского

Национального Университета имени Л.Н. Гумилёва,

Республика Казахстан, г. Астана

E-mail: mila_zadorozhnaya@mail.ru

Ескиндинова Маншук Жумабаевна

доц., PhD, зав.

кафедрой теории и практики перевода

филологического факультета Евразийского

Национального Университета имени Л.Н. Гумилёва,

Республика Казахстан, г. Астана

E-mail: manshuk-eskindirova@yandex.kz

Тулегенова Аида Мейрамбековна

докторант PhD

кафедры теории и практики перевода

филологического факультета Евразийского

Национального Университета имени Л.Н. Гумилёва,

Республика Казахстан, г. Астана

E-mail: ega.125@mail.ru

TYPHLOINTERPRETATION: INTERNATIONAL EXPERIENCE AND PREREQUISITES FOR THE USE OF THE TERM

Lyudmila Zadorozhnaya

*PhD student
of the Department of Translation
Theory and Practice of Gumilyov
Eurasian National University,
Kazakhstan, Astana*

Manshuk Eskindirova

*Head
of the Department of Translation Theory
and Practice of Gumilyov Eurasian
National University,
Kazakhstan, Astana*

Aida Tulegenova

*PhD student
of the Department of Translation Theory
and Practice of Gumilyov
Eurasian National University,
Kazakhstan, Astana*

АННОТАЦИЯ

В данной статье исследуются предпосылки использования термина «тифлоперевод» (аудиодескрипция) в контексте международного опыта как в научной, так и в публицистической сфере. Основной целью работы явилось изучение целесообразности исследования тифлоперевода и аудиодескрипции в том числе в рамках теории перевода в филологическом аспекте. Для выполнения ключевых задач были изучены и проанализированы работы авторов сфер науки и публицистики из разных стран. В результате исследования можно говорить о возможности употребления в едином контексте таких терминов, как тифлоперевод, тифлокомментирование, аудиодескрипция и их производных. При этом процессе тифлоперевода могут участвовать как вербальные, так и невербальные языки.

ABSTRACT

This article examines the prerequisites for the use of the term «typhlointerpretation» in the context of international experience in both the scien-

tific and journalistic spheres. The main purpose of the work was to study the feasibility of studying typhlointerpretation and audio description, including within the framework of the theory of translation in the philological aspect. To fulfill the key tasks, the works of authors of the fields of science and journalism from different countries were studied and analyzed. As a result of the research, it is possible to talk about the possibility of using in a single context such terms as typhlointerpretation, typhlocommentary, audio transcription and their derivatives. Both verbal and non-verbal languages can be involved in this typhlointerpretation process.

Ключевые слова: тифлоперевод, тифлокомментирование, аудиодескрипция, теория перевода, вербальные и невербальные языки.

Keywords: typhlointerpretation, typhlocommentary, audio transcription, translation theory, verbal and nonverbal languages.

Повсеместное развитие процессов автоматизации различных сфер деятельности в современном обществе, безусловно, затрагивает и междисциплинарные направления. В данной связи можно говорить о возросшей роли филологической науки в контексте социальных проектов. Стремительное распространение информационных технологий делает возможным применение всевозможных вариантов обработки естественного языка для достижения прикладных целей и упрощения адаптации людей с особыми потребностями в социокультурном пространстве.

В частности, в настоящее время особую популярность приобретает тифлоперевод или аудиодескрипция как инструмент для социальной адаптации людей с нарушениями зрения. Теоретические предпосылки развития данного направления формировались еще в XX веке в разных странах, а ученые теоретики для описания данного процесса используют такие термины, как тифлоперевод, тифлокомментирование, аудиодескрипция, аудиодескриптивный комментарий, аудиодескриптивный перевод и другие. Сфера применения тифлоперевода также выходит за пределы визуального искусства и приобретает особую актуальность.

В данной связи основной целью настоящего исследования явилось изучение практических и исторических научных предпосылок появления термина «тифлоперевод» или «аудиодескрипция» именно в контексте прикладной переводческой деятельности. Данное исследование финансируется Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан (номер гранта AP19679666) и проводится в рамках проекта «Тифлоперевод как социально-ориентированный

вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков».

Был произведен анализ научных источников, материалов исследований, новостных статей авторов и изданий из Казахстана, России и других стран, чтобы убедиться, насколько часто термины со словом «тиффо» в качестве первой части сложного слова используются в научном и социокультурном сообществе.

Одним из первопроходцев тифлоперевода и аудиодескрипции принято считать Джоэла Снайдера (Joel Snyder), доктора философии по специальности «доступность и аудио дескрипция», основателя и ведущего советника Проекта по Аудиодескрипции Американского Совета Слепых. Как сообщается в биографии ученого на официальном электронном ресурсе организации «Audio Description Associates», Д. Снайдер начал работать над описанием театральных и медиа проектов еще в 1981 году. Его знаменитый научно-исследовательский труд «Из визуального в вербальное» на момент 2023 года издан уже на 7 языках, в том числе, на русском языке. Если исследовать сайт данной организации, а также англоязычные научно-исследовательские работы, то мы видим, что больше преобладает именно термин «audio description». [1]

Однако, по сообщению на официальном ресурсе Фонда Сергея Безрукова, первый показ с комментариями для слабовидящих состоялся в 1978 году и первым тифлокомментатором был доцент Московского государственного института культуры Анатолий Чечетин. Что примечательно, данный общественный фонд также придерживается терминов «тифлокомментирование» и «тифлокомментарий». [2] Официальный сайт Негосударственного учреждения «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых» также называет данный показ первым в мире. [3] По информации на сайте, именно Генеральный директор ИПРПП ВОС «Реакомп», кандидат педагогических наук Н.С. Ваньшин предложил и разработал «концепцию тифлокомментирования» и представил ее в своем труде «Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых» совместно с Ваньшиной О.П. [4, с. 12]

С целью анализа распространённости термина в Казахстане обратимся к медиа пространству казахстанских новостных ресурсов. К примеру, 30 сентября 2014 на новостном портале «Inform.kz» появилась новость о первом в Казахстане фильме с тифлокомментированием для незрячих людей, созданном в городе Алматы. Этим фильмом стал проект «Строители». [5] Практически сразу в новостных лентах Казахстана начал появляться и термин «тифлоперевод», который позднее плот-

но войдет в публицистический текст, как, к примеру, в сообщении «AltayNews» от 9 февраля 2023 года об открытии в городе Усть-Каменогорске кинотеатра для людей с нарушениями зрения. Статья повествует о возможности для слабовидящих и незрячих людей посмотреть популярные фильмы с тифлопереводом и активно использует данный термин. [6]

К тому же, как гласит информация на сайте Общественного объединения «Казахское общество слепых», помимо развития системы тифлокомментирования в киноиндустрии, в Казахстане также активно функционируют специальные библиотеки для незрячих и слабовидящих граждан, проводятся различные мероприятия с целью решения вопросов адаптации, а также издаются специальные периодические издания. Так, многие годы публикуется журнал «Алты Нүкте», в котором освещаются новости из жизни общества и страны, рассказывается о новых технологиях для людей с инвалидностью и содержится множество другой информации, полезной для слабовидящих и незрячих людей. [7] Как можно заключить, современное казахстанское сообщество уделяет значительное внимание адаптации людей с нарушениями зрения, а также считает крайне важным развитие научных исследований в данном социальном направлении.

Наряду с отечественными примерами, изучив опыт современного российского научного сообщества, мы пришли к выводу, что данная отрасль тоже является весьма актуальной. Как пишет автор учебника «Тифлосурдокомментирование» Иван Сергеевич Борщевский, с принятием в Российской Федерации в 2018 году закона от 28.03.2017 № 34-ФЗ «О внесении изменений в статьи 8 и 9 Федерального закона «О государственной поддержке кинематографии Российской Федерации», все кинопроизведения, получающие государственную финансовую поддержку, в обязательном порядке должны снабжаться сурдопереводом и тифлокомментариями. [8, с. 2] В России данное направление также нельзя назвать новым, так как еще в прошлом столетии развитию данной сферы начало уделяться особое внимание. Проводятся и крупные мероприятия, посвященные данному вопросу. К примеру, в 2014 году при поддержке Министерства культуры Свердловской области России и Свердловской областной специальной библиотеки для слепых состоялась Летняя Международная школа под названием «Тифлокомментирование (аудио дескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения». В рамках работы школы были представлены проекты, успешно реализуемые в киноиндустрии, в библиотечном деле, в театральной сфере, в музейной отрасли, а также в процессе «живых» мероприятий. В материалах статей участников и докладчиков

летней школы преобладали термины «тифлокомментирование» и «аудио дескрипция», где первое значительно превалировало. [9, с. 3-4]

Опыт использования тифлоперевода и тифлокомментирования в других странах также достаточно обширен и выходит за рамки создания аудио дескрипции для киноиндустрии.

Так, Мария Моцаж, ученый из Университета Люблина (Польша), в своем исследовании приводит пример использования тифлокомментирования на Чемпионате Европы по футболу 2012 года. В данной статье активно используются терминологические словосочетания «аудиодескриптивный комментарий» и «аудиодескриптивный перевод» и приводятся примеры, почему данный вид перевода вписывается в концепцию типологии перевода, которую предложил Р.О. Якобсон еще в 50-е годы XX века, в связи с чем автор считает уместным также использование термина «тифлоперевод». [10, с. 197]

Как мы видим, научное и журналистское сообщество как в Казахстане, так и в других странах, достаточно активно использует слово «тифло» в качестве первой части сложных слов-терминов, относящихся к наименованию процессов и приемов, используемых в процессе передачи визуальной информации для упрощения адаптации незрячих и слабовидящих людей.

Как сообщает энциклопедический словарь ресурса «Академик», первая часть сложных слов «тифло» обозначает соотнесенность к лечению слепоты, к слепым [от греч. *typhlos* – слепой]. [11] Термин «тифлоперевод» предлагается использовать по аналогии с терминологией из смежных отраслей: тифлопедагогика, тифлотехника, тифлодидактика, тифлосурдопедагогика и другие.

Для подкрепления актуальности использования термина «тифлоперевод» наряду с определением «аудиодескрипция» обратимся к следующим общепринятым определениям понятия «перевод». Как указывает выдающийся ученый Вилен Наумович Комиссаров, перевод всегда представляет собой межъязыковое интерпретативное использование языка. [12, с. 98]

Иными словами, каждый процесс перевода содержит в себе элемент интерпретации, передачи информации символами одного языка на другой язык в устной или письменной форме. Именно интерпретация и верное понимание переводимого тут играют ключевую роль. В своей книге «Теория перевода» В.Н. Комиссаров также приводит сформулированные Р.О. Якобсоном положения, которые подкрепляют идею утверждения перевода в качестве объекта языкознания. Например, здесь в качестве одного из определений перевода подчеркивается преобразование одних знаков в другие. В том числе, в указанных положе-

ниях ясно прописано, что переводом стоит считать не только передачу информации при помощи вербальных знаков, но и участие в таком процессе знаков невербальных систем. [12, с. 50]

Настоящие положения и их интерпретация подтверждают возможность участия в процессе перевода таких знаковых систем, как жесты, мимика, визуальное искусство, композиция, цвет, ракурс, темп и многих других аспектов. Однако, подобный процесс иногда представляется даже более сложным, чем перевод с одного естественного языка на другой. Специалист по визуальному языку Борис Викторович Хохонов считает, что современный визуальный язык многомерен и в современном обществе существует проблема раскодировки (понимания) визуального искусства. [13, с. 44] Мы согласимся с данным утверждением и еще раз подчеркнем важность дополнительной интерпретации, обеспечения тифлоперевода, визуальной составляющей в любых её проявлениях для удобства людей с нарушениями зрения.

Как мы видим, тифлокомментирование не всегда подразумевает перевод с вербального естественного языка на другой, но не исключает этого. Данная идея также появлялась в работе исследователей из Автономного Университета Барселоны Пилар Орего (Pilar Orego) и Анны Матамала (Anna Matamala). Ученые пишут, что «аудиодескрипция» может проводиться с одного естественного языка на другой, но это вовсе необязательно. Также как и классический перевод в привычном нам понимании может в таком процессе отсутствовать. Очевидно, в случае тифлоперевода это происходит как раз в связке «невербальный язык – вербальный язык». Кроме того, даже в процессе стандартного синхронного перевода информация на языке оригинала всегда немного предшествует информации на языке перевода, хотя бы на пару секунд. Как пишут исследователи, в «аудиодескрипции» происходит то же самое – действие всегда сопровождается нарративом, а не наоборот. [14, с. 152]

Таким образом, на основании изученных предпосылок и теоретических постулатов можно заключить, что использование термина «тифлоперевод» является закономерным и логичным, наряду с такими определениями как «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция», а также их производными. В связи с чем, основываясь на понимании природы как перевода, так и тифлоперевода, вопросы, затронутые в настоящем исследовании, считаем целесообразным изучать в том числе в контексте теории перевода, уделяя внимание ее междисциплинарным связям с социологией, культурологией и другими науками.

Список литературы:

1. Ассоциированная организация по аудиодескрипции. Биография Д. Снайдера. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://audiodescribe.com/joel-snyder/> (дата обращения: 28.07.23)
2. Фонд Сергея Безрукова. Тифлокомментирование: история и факты. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fondbezrukova.ru/blog/tiflok-istoriya-i-fakti> (дата обращения: 2.08.23)
3. Негосударственное учреждение «Институт профессиональной реабилитации и подготовки персонала Общероссийской общественной организации инвалидов – Всероссийского ордена Трудового Красного Знамени общества слепых». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rehacom.ru/opredeleniya-i-istoriya/> (дата обращения: 4.08.23)
4. Ваньшин С.Н., Ваньшина О.П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: Инструктивно-методическое пособ./ Под общ. ред. Вице-президента ВОС В.С. Степанова, канд. пед. наук С.Н. Ваньшина. – М.: ИПТК «Логосвос», 2011. – 62с.
5. Международное информационное агентство «KazInform». В Алматы создан первый фильм с тифлокомментированием для незрячих людей. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.inform.kz/ru/v-almaty-sozdan-pervyy-fil-m-s-tiflokommentirovaniem-dlya-nezryachih-lyudey_a2701683 (дата обращения: 30.07.23)
6. Информационное агентство «AltayNews». В Усть-Каменогорске снова начал работать кинотеатр для незрячих. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://altaynews.kz/rubriki/novosti/43630-v-ust-kamenogorske-snova-nachal-rabotat-kinoteatr-dlja-nezryachih.html> (дата обращения: 30.07.23)
7. Общественное объединение «Казахское общество слепых». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ookos.kz/ru/> (дата обращения: 22.07.23)
8. Борщевский И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода / И.С. Борщевский. – Текст : непосредственный // Филология и лингвистика. – 2018. – № 3 (9). – С. 48-52. – URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (дата обращения: 03.08.2023).
9. Тифлокомментирование (аудио дескрипция) как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения: сборник материалов Летней международной школы (Екатеринбург, 20-21 августа 2014 г.) / Свердлов. обл. спец. б-ка для слепых ; сост. И.А. Гильфанова, В.В. Арсентьева. – Екатеринбург, 2014 г. – 84 с. : фот.
10. Моцаж М. Аудиодескрипция, или тифлокомментирование, как жанр киноперевода / М. Моцаж // Textus. – 2014. – № 14. – С. 197-201. – EDN VQFNRH.

11. Энциклопедический словарь на «Академике». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/148569/%D1%82%D0%B8%D1%84%D0%BB%D0%BE> (дата обращения: 24.07.23)
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
13. Хохонов Б.В. Изобразительное искусство как часть визуального языка: новый взгляд / Б.В. Хохонов // Теория и практика мировой науки. – 2021. – № 9. – С. 43-46. – EDN VJAFOO.
14. Ореро П., Матамала А. Стандартизация Аудиодескрипции / Ореро П., Матамала А. // Italian Journal of Special Education for Inclusion. – 2013. – 149-155 с.



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru

ISSN: 2542-1255



№8(63)

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:
ИННОВАЦИОННАЯ НАУКА**

МОСКВА, 2023



НАУЧНЫЙ ФОРУМ: ИННОВАЦИОННАЯ НАУКА

*Сборник статей по материалам LXIII международной
научно-практической конференции*

№ 8 (63)
Август 2023 г.

Издается с ноября 2016 года

Москва
2023

УДК 08
ББК 94
НЗ4

Председатель редколлегии:

Лебедева Надежда Анатольевна – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

Арестова Инесса Юрьевна – канд. биол. наук;
Ахмеднабиев Расул Магомедович – канд. техн. наук;
Ахмерова Динара Фирзановна – канд. пед. наук, доцент;
Бектанова Айгуль Карибаевна – канд. полит. наук;
Воробьева Татьяна Алексеевна – канд. филол. наук;
Данилов Олег Сергеевич – канд. техн. наук;
Капустина Александра Николаевна – канд. психол. наук;
Карабекова Джамия Усенгазиевна – д-р биол. наук;
Комарова Оксана Викторовна – канд. экон. наук;
Лобазова Ольга Федоровна – д-р филос. наук;
Маршалов Олег Викторович – канд. техн. наук;
Мащитько Сергей Михайлович – канд. филос. наук;
Монастырская Елена Александровна – канд. филол. наук, доцент;
Назаров Иван Александрович – канд. филол. наук;
Орехова Татьяна Федоровна – д-р пед. наук;
Попова Ирина Викторовна – д-р социол. наук;
Самойленко Ирина Сергеевна – канд. экон. наук;
Сафонов Максим Анатольевич – д-р биол. наук;
Спасенников Валерий Валентинович – д-р психол. наук.

НЗ4 Научный форум: Инновационная наука: сб. ст. по материалам
LXIII междунар. науч.-практ. конф. – № 8 (63). – М.: Изд.
«МЦНО», 2023. – 52 с.

ISSN 2542-1255

Статьи, принятые к публикации, размещаются на сайте научной
электронной библиотеки eLIBRARY.RU.

ISSN 2542-1255

ББК 94

© «МЦНО», 2023 г.

Оглавление

Педагогика	4
РОЛЬ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА В УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТАРШЕКЛАСНИКОВ Василишина Елена Николаевна	4
Технические науки	9
ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЛАЗЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ» НА ФОРУМЕ «АРМИЯ 2023» Кузяков Борис Алексеевич	9
Филология	16
ТИФЛОПЕРЕВОД В КАЗАХСТАНЕ Кульдеева Гульнара Ильинична Ескиндинова Маншук Жумабаевна Алшинбаева Жулдыз Куанышевна	16
Экономика	26
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МАЛЫХ ФОРМ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИАЗОВСКОГО РЕГИОНА Кальченко Сергей Владимирович	26
ОЦЕНКА ФИНАНСОВЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ О ПРИОБРЕТЕНИИ В ЛИЗИНГ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ Карпова Анна Александровна Соловьева Оксана Александровна	32
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ВУЗЕ КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ КАДРОВОГО ПОТЕНЦИАЛА АПК Карпова Анна Александровна Соловьева Оксана Александровна	38
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ УСТОЙЧИВОЙ СТРАТЕГИИ ДЛЯ АЗС В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН Ли Чжэндун	44

ФИЛОЛОГИЯ

ТИФЛОПЕРЕВОД В КАЗАХСТАНЕ

Кульдеева Гульнара Ильинична

*д-р филол. наук, проф.,
Евразийский национальный
университет им. Л.Н. Гумилева,
Казахстан, Астана*

Ескиндинова Манишук Жумабаевна

*доктор PhD, доц.,
Евразийский национальный
университет им. Л.Н. Гумилева,
Казахстан, Астана*

Алшинбаева Жулдыз Куанышевна

*доктор PhD, старший преподаватель,
Евразийский национальный
университет им. Л.Н. Гумилева,
Казахстан, Астана*

TIFLOTRANSLATION IN KAZAKHSTAN

Gulnara Kuldeyeva

*Doctor of science (Philology), Professor,
The L.N. Gumilyov Eurasian
National University,
Kazakhstan, Astana*

Manshuk Yeskindirova,

*PhD, associate professor,
The L.N. Gumilyov Eurasian
National University,
Kazakhstan, Astana*

Zhuldyz Alshinbayeva

*PhD, senior lecturer,
The L.N. Gumilyov Eurasian
National University,
Kazakhstan, Astana*

Аннотация. Статья посвящена актуальному вопросу современного переводоведения – тифлопереводу. Целью исследования является выявление проблем, связанных с социально ориентированными видами перевода в Казахстане, а также определение путей их решения. Результаты исследования актуальны как для практики, так и для теории перевода.

Abstract. The current research considers the topical issue of modern translation studies – audio description. The purpose of the study is to identify problems associated with socially oriented types of translation in Kazakhstan, as well as to identify ways to solve them. The results of the study are relevant for both practice and theory of translation.

Ключевые слова: тифлоперевод; аудиодескрипция; социально ориентированный перевод; законодательная база, люди с особыми потребностями; подготовка специалистов-тифлопереводчиков.

Keywords: audio description, socially oriented translation; legislative framework, people with special needs; audio description specialists training.

Переводческая деятельность в Казахстане за последние три десятилетия претерпела множество прогрессивных изменений. По нашему мнению, эти изменения обусловлены следующими факторами.

Первый фактор носит масштабный характер – это глобализация экономик стран мира и цифровизация как результат интеграции информационных технологий во все сферы жизни и деятельности человека. Несмотря на силу и глубину влияния, которые ещё не до конца осознаются людьми, данных процессов на жизнь современного человека, народы разных стран воспринимают результаты этого воздействия как приобщение к группе так называемых “цивилизованных” стран и, поэтому эмоционально положительно. Безусловно, данный фактор повлиял и на переводческую деятельность в Казахстане.

Вторым фактором, имеющим более существенное влияние на перевод, на методологию перевода, на практическую переводческую деятельность в Казахстане, является фактор также отнюдь не лингвистический. Скорее всего, данный фактор можно обозначить как социально-политический. Смена политического статуса Казахстана на международной политической арене, его суверенность как государства повлекли

за собой смену основополагающих тенденций развития страны в различных сферах внутренней и внешней политики и экономики. Эти процессы, безусловно, также повлияли и на переводческую деятельность в Казахстане.

Третий фактор заключается в том, что современная переводческая деятельность и связанные с этой деятельностью научные исследования, сообразуясь с запросами современного общества и новыми технологиями, а также в силу двух предыдущих, приобретают на наших глазах новый технологический облик и направлены на решение новых актуальных задач.

Первая четверть XXI века. Профессиональная деятельность переводчиков, как и в прежние века, нацелена на осуществление межъязыковой и межкультурной коммуникации, но все перечисленные выше современные факторы расширили возможности переводчиков, усовершенствовали методы и приёмы перевода, расширили диапазон видов перевода.

Деятельность переводчика, которая является наиболее простым конструктивным решением межъязыковой транслирующей системы актуализируется всё интенсивнее. Переводчик – это человек, объединяющий людей, которые говорят на разных языках.

Сегодня подавляющее большинство людей, которые не являются специалистами, назовут только два вида перевода: устный и письменный. Устный перевод, как исторически более древний, знаком абсолютно всем. Владение хотя бы двумя языками делает в некоторых ситуациях из каждого обычного человека переводчика. Каждый сталкивался с такими обстоятельствами, когда отнюдь далеко не профессиональный переводчик, а человек на улице спонтанно становится переводчиком. Если говорить о письменном переводе, то мы должны понимать, что этот вид перевода появился тогда, когда появилась письменность. Эта ситуация характерна практически для всех культур мира.

Действительно, перевод как деятельность имеет очень древнюю историю, но в то же время необходимо признать, что изучение перевода с научной точки зрения, систематизация многочисленных данных, связанных с переводом, переводческой деятельностью, статусом переводчика началось относительно недавно. Расширение международных контактов после второй мировой войны привело к всплеску изучения этой значимой и актуальной деятельности: деятельности переводчиков.

В этой связи необходимо подчеркнуть, что современные переводчики осваивают и применяют не только эти два, устный и письменный, классических вида перевода. Новое время и новые технологии познакомили человечество с новыми видами перевода, к примеру, таким как аудиовизуальный перевод.

Аудиовизуальный перевод – это отдельный вид перевода, основанный на особенностях кинопродукции, анимации, компьютерных (VR) игр и других видов видео и аудиозаписей. Это совершенно новый вид перевода, появление и изучение которого стало возможным только с появлением инновационных технологий в жизни человечества. Алексей Владимирович Козуляев отмечает: “Специалист в области аудиовизуального перевода переводит произведения, смысловое содержание которых передается не только в текстовой вербальной, но и в невербальной форме. Спецификой данного вида перевода, как было установлено экспериментальными исследованиями, является то, что только 30 % мощностей нашего мозга в момент просмотра аудиовизуального произведения занято обработкой вербализованной информации. А остальные 70% – различными экстралингвистическими и невербальными информационными потоками. Ни один другой вид перевода не зависит настолько от внеязыковых факторов” [3, с. 374]. Таким образом, с появлением различной аудиовизуальной продукции, продвижением научно-технической революции, помимо привычных нам видов устного и письменного перевода, появился новый вид – аудиовизуальный перевод. В наши дни, когда инновационный технологический процесс активно трансформирует жизнь всего человечества, аудиовизуальный перевод становится всё более актуальным и востребованным.

В современной теории перевода он определяется как самостоятельный вид перевода, так же, как и устный и письменный переводы до сегодняшнего дня. Появляются курсы по обучению аудиовизуальному переводу, элективные курсы в университетских образовательных программах. Вот что говорят об особенностях аудиовизуального перевода западноевропейские учёные-переводоведы: “The study of audiovisual texts has been enriched in recent years by a number of studies which have focused on the importance of the voice and prosody in the representation of fictional speakers” [10, с. 11-29]. В данном случае можно сделать вывод о том, что подготовка аудиовизуальных переводчиков также приобретает особое значение.

Мы, приводя пример с состоянием аудиовизуального перевода на сегодняшний день, специально обращаем внимание профессиональных практикующих переводчиков, переводоведов и всех заинтересованных лиц на тот факт, что в современном обществе формируются и развиваются новые виды перевода. Новые виды перевода становятся объектом пристального внимания и научного изучения, разрабатываются методики обучения переводчиков новым видам перевода и, в целом, формируется методология обучения переводу с учётом социальных вызовов и современных технологических инноваций.

Считаем, что к новым видам перевода, мы также должны отнести социально-ориентированные виды перевода. Мы вводим в терминологический оборот современного переводоведения словосочетание “*социально-ориентированный перевод//социально-ориентированный вид перевода*” с целью – привлечь внимание общества к проблемам людей с особыми потребностями. Одним из таких видов социально-ориентированного перевода является *тифлоперевод*.

Тифлоперевод – это описание, либо ассоциативная информация о предмете или событии, происходящем действии, окружающей атмосфере, пространстве и многом другом. Безусловно, возникшие и существующие как бы сами по себе социально-ориентированные виды перевода, тифлоперевод в том числе, не были до сего дня объектом научного исследования, не были объектами научно-прикладного характера, и не были объектами социологических исследований. В казахстанском социуме никто пока не задавался вопросом о том, как коммуницируют с внешним миром слабовидящие и незрячие люди. Осознавая выражение о необходимости человеку “хлеба и зрелищ”, мы должны понимать, что не “хлебом единым жив человек” и что “узреть” окружающий мир полноценно некоторые люди не могут.

В связи с этой ситуацией необходимо подчеркнуть, что особую актуальность приобретают вопросы создания методологической базы исследований тифлоперевода, определения инновационных технологий, применимых в тифлопереводе, а также подготовка переводчиков – специалистов тифлоперевода. Социально-ориентированные виды переводов являются актуальными в современном социуме, в казахстанском в том числе. Тифлоперевод необходим особой группе нашего общества: слабовидящим или незрячим люди. Это социально незащищённая группа людей, которой необходима особая коммуникация с окружающим миром. В то время, когда здоровые, зрячие люди активно используют в жизни устный, письменный, аудиовизуальный переводы, то для людей с проблемами зрения требуются *особенные переводы и особенные переводчики*.

Когда мы говорим о деятельности переводчика в нашем привычном понимании, перед нами предстает хрестоматийный образ коммуникатора между разными народами и культурами, человека, виртуозно владеющего двумя или несколькими языками. Человек-коммуникатор – это переводчик, который способен осуществить перекодировку информации с одного языка на другой. В случае с слабовидящими и незрячими людьми возникает вопрос: “Кто и как перекодирует информацию для незрячего человека внутри одного языка, или с языка на язык? Кто расскажет, о чём идет речь на исходном языке?”. Работает слух, осязание,

обоняние, но не хватает одного главного элемента – зрения. В итоге, текст оригинала непонятен, общая картина не складывается, информация остается не перекодированной.

Все мы понимаем, что этой системой коммуникаций, позволяющей найти точки соприкосновения народам с различными историко-культурными, политическими, социальными укладами, этнической ментальностью является система межкультурного общения, осуществляемая переводчиками. Можно считать недопустимым для цивилизованного общества, если остаются изолированными от этих процессов в социуме люди с особыми потребностями. По данным Международного агентства по профилактике слепоты, на 2020 год во всём мире насчитывалось 285 миллионов человек с нарушениями зрения, из них 39 миллионов слепы. В Казахстане по данным на 2020 год проживает более 160 тысяч незрячих и слабовидящих людей. Проблемами социальной адаптации незрячих и слабовидящих людей занимается Казахское общество слепых (КОС).

В 2015 году Республика Казахстан ратифицировала Конвенцию о правах инвалидов. Конвенция о правах инвалидов и Факультативный протокол к ней были приняты Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 декабря 2006 года и вступили в силу 3 мая 2008 года. Эти важные документы появились на свет благодаря призыву людей с ограниченными возможностями во всем мире к тому, чтобы их права человека соблюдались, защищались и реализовались на равной основе с другими лицами. Конвенция воплотила в себе принципы человеческого многообразия и человеческого достоинства. Ее основная идея состоит в том, что инвалиды должны иметь возможность пользоваться всеми правами человека и основными свободами без дискриминации [5, статьи 3 и 4].

В Конституции Республики Казахстан, в статье 4 утверждено, что международные договоры, ратифицированные Республикой Казахстан, имеют приоритет перед законами. В Первоначальном докладе о мерах, принятых Республикой Казахстан в целях осуществления Конвенции о правах инвалидов сказано: «Цель государственной политики в области социальной защиты инвалидов сформулирована в преамбуле Закона о социальной защите инвалидов и направлена на профилактику инвалидности, социальную защиту, реабилитацию инвалидов, а также на создание правовых, экономических и организационных условий для обеспечения инвалидам равных с другими гражданами возможностей для жизнедеятельности и интеграцию инвалидов в общество» [4, ст. 4]

Однако, есть отдельные социальные проблемы жизни людей с ограниченными возможностями, остающиеся в силу различных причин

вне поля зрения нашего общества. Среди них необходимость подготовки *специальных переводчиков* для людей с полной или частичной потерей зрения, а также для людей, которые являются незрячими от рождения.

В 2021 году был принят Закон Республики Казахстан “О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты по вопросам кинематографии и культуры”. В данном Законе в Пункте 1 “О внесении изменений в Закон Республики Казахстан от 03 января 2019 года “О кинематографии” Статья 1 сопровождается следующим комментарием: “дополнить подпунктом 32 следующего содержания”. В данном подпункте на законодательном уровне дается определение тифлоперевода. “32) тифлокомментирование (аудиодескрипция) – лаконичное (краткое) описание действия и пространства, происходящих в фильме, которые непонятны лицам с ограниченными физическими возможностями без специальных словесных пояснений”. Этот небольшой Пункт свидетельствует о том, что наше государство в 2021 году обратило внимание на необходимость осуществления тифлоперевода и подготовки тифлопереводчиков.

Политика Республики Казахстан направлена на улучшение качества жизни и благосостояния социально незащищенных слоев населения. Экономические и социальные реформы современного Казахстана также способствуют созданию условий и повышению качества уровня жизни людей с ограниченными возможностями. Следует особо подчеркнуть, что подготовка специалистов-тифлопереводчиков для людей с полной или частичной потерей зрения решит ещё одну важную гуманитарную задачу нашего общества. Специалистов-тифлопереводчиков пока не готовят ни в одном вузе Казахстана.

Одной из основных проблем, с которой сталкиваются люди с ограниченной функцией зрения, затруднённая адаптация к социальной и информационной инфраструктуре. Тифлоперевод позволяет максимально обеспечить адаптацию человека с серьёзными проблемами зрения к окружающей его обстановке в окружающей его среде.

Тифлоперевод имеет много специфических особенностей. К примеру, если у человека слепота приобретенная, и он помнит цвета, то осуществлять такой вид перевода будет легче, чем человеку, который не видит с самого рождения. Концепция «Слышащего государства», нацеливает нас на переход от слов действию [6, раздел 4]. Особая категория граждан нашей страны нуждается в такого рода поддержке, нуждается в тифлопереводчиках. Всестороннее исследование данного вопроса показало, что сегодня в Казахстане осуществляется подготовка переводчиков, но отсутствует подготовка специалистов с навыками тифлоперевода,

несмотря на огромное количество слабовидящих людей, нуждающихся в тифлокомментировании. Для решения этой задачи необходимо разработать методику обучения тифлопереводу. Подготовка специалистов этого вида перевода является актуальной, тифлопереводчики востребованы современным казахстанским обществом.

Хочется особо подчеркнуть, что на данном этапе исследования социально-ориентированных видов перевода существует острая необходимость в изучении мирового опыта работы в этой сфере переводческой деятельности, есть потребность в упорядочении и унификации терминологического аппарата специальных видов перевода. К примеру, казахстанское переводоведение, как мы установили в процессе начального исследования этого вопроса, применяет термин «тифлокомментирование». Данное слово образовано от греческого *typhlos* – «слепой» и латинского *commentarius* – «заметки, толкование». Этот термин принят в российской школе перевода. Генеральный директор института «Реа-комп» ВОС, кандидат педагогических наук С.Н. Ваньшин, который предложил термин «тифлокомментирование», определяет его как обозначающее «лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений» [2, с.10]. А в западноевропейских переводоведческих научных источниках процесс словесного описания называется «аудиодескрипцией» (*audio description*, «аудиоописание»), «видео с описанием» (*described video*) или просто «описанием». По сути, эти два термина «тифлокомментирование» и «аудиодескрипция» обозначают один и тот же переводческий процесс.

Тифлоперевод или аудиодескрипция относятся к *межсемиотическому типу* преревода при равно существующих межъязыковом и внутриязыковом типах перевода. «Межсемиотический перевод – интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем» [1, с. 4]. Однако определение данного вида перевода (межсемиотического, или интерсемиотического) расширилось, под ним понимают не только перевод вербальных знаков в невербальные, но и обратный процесс [1, с. 4].

В результате анализа ситуации со специальными социально-ориентированными видами перевода мы пришли к следующим предварительным выводам.

Во-первых, необходимо создание научно-методологической базы исследований тифлоперевода. Наши наблюдения показывают, что сегодня в Казахстане крайне необходимы научные исследования тифлоперевода: разработка терминологической базы на основе изучения мирового опыта; перевод терминов, связанных с этим видом перевода на казахский

язык; выявление инновационных технологий, способных оптимизировать процесс тифлоперевода.

Во-вторых, необходимы прикладные научные исследования на базе существующих общественных организаций при КОС (Казахстанское общество слепых) и других аналогичных объединений, осуществляющих социальную помощь слабовидящим или незрячим людям.

В-третьих, насущной необходимостью является подготовка специалистов-тифлопереводчиков. Мы осознаём, что перевести/тифлоперевести аудиовизуальное произведение, которое является полисемиотичным продуктом, состоящим как из визуальных, так и из звуковых элементов, крайне сложно. При составлении аудиодескрипции этот полисемиотический комплекс необходимо перевести в моносемиотический текст. «Таким образом, количество семиотических систем в «исходном языке» и «языке перевода» отличается значительно, что позволяет некоторым авторам называть аудиодескрипцию «гипосемиотическим переводом» (hyposemiotic translation)” [8, с. 16-24]. «Кроме того, аудиодескрипция не позволяет с абсолютной точностью перевести с «исходного языка» (образы) на «язык перевода» (слова), поэтому некоторые специалисты называют её также термином «inspirational translation»” [1, с. 4]. Только переводчик, который обладает высокой коммуникативно-языковой компетенцией, дополнительными специальными знаниями и компетенциями, способен осуществлять тифлоперевод. В понятие коммуникативно-языковой компетенции входит широкий набор профессиональных качеств, которые должны быть привиты переводчику и воспитаны в переводчике в процессе поэтапного расширения его кругозора в языковой среде различных культур. «Речь идет именно о воспитании этих качеств, так как простых академических знаний, которые в состоянии дать аудиторные занятия, на практике оказывается недостаточно» [7, с. 11]

Подготовка-воспитание переводчика с широким кругозором, обладающего высокой коммуникативно-языковой компетенцией и специальными знаниями, – задача общечеловеческая.

Данная статья подготовлена в рамках научного проекта за счет гранта Комитета науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан: АР19679666 «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков».

Список литературы:

1. Борщевский И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода. Филология и лингвистика., 2018 год, №3(9).

2. Ваньшин С.Н. Тифлокомментирование или словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие. Москва: Логосвос, 2011.
3. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyu-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoj-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu> (дата обращения: 18.08.2023).
4. Конституция Республики Казахстан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/K950001000> (дата обращения: 19.08.2023).
5. О ратификации Конвенции о правах инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z1500000288#z52> (дата обращения: 20.08.2023).
6. Об утверждении Концепции развитого государственного управления в Республике Казахстан до 2030 года: построение «человекоцентричной» модели– «Люди прежде всего» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/U2100000522> (дата обращения: 21.08.2023).
7. Семёнов А.Л. Теория перевода. Учебник для студентов высшего профессионального образования. Москва: Издательский дом “Академия”, 2013.
8. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
9. Aitken, I. (2001), *European Film Theory and Cinema: A Critical Introduction*, Indiana University Press, Bloomington.
10. Iren Ranzato, Patrick Zabalbeascoa. (2022) *The Portraeal of Real-Life People in Audiovisual Translation*. *Mitdzy Oryginalem a Przekladem*. No 1(55).
11. Gottlieb, Henrik (2005), *Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics*. In *MuTra 2005 Conference Proceedings*. http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html (дата обращения: 22.08.2023).



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru

ISSN: 2542-1263



№9(76)

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:
ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ**

МОСКВА, 2023



НАУЧНЫЙ ФОРУМ: ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

*Сборник статей по материалам LXXVI международной
научно-практической конференции*

№ 9 (76)
Сентябрь 2023 г.

Издается с октября 2016 года

Москва
2023

УДК 159.9+37

ББК 74+88

Н34

Председатель редколлегии:

Лебедева Надежда Анатольевна – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

Ахмерова Динара Фирзановна – канд. пед. наук, доц., доц. кафедры ОиДПиП НФИ КемГУ, Россия, г. Новокузнецк;

Капустина Александра Николаевна – канд. психол. наук, доц. кафедры социальной психологии ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский университет», Россия, г. Санкт-Петербург;

Монастырская Елена Александровна – канд. филол. наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, Россия, г. Кемерово;

Орехова Татьяна Федоровна – д-р пед. наук, проф. ВАК, зав. кафедрой педагогики ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова», Россия, г. Магнитогорск;

Спасенников Валерий Валентинович – д-р психол. наук, проф., зав. кафедрой инженерной педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный технический университет», Россия, г. Брянск.

Н34 Научный форум: Педагогика и психология: сб. ст. по материалам LXXVI междунар. науч.-практ. конф. – № 9 (76). – М.: Изд. «МЦНО», 2023. – 26 с.

ISSN 2542-1263

Статьи, принятые к публикации, размещаются на сайте научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU.

ББК 74+88

ISSN 2542-1263

© «МЦНО», 2023

Оглавление

Раздел 1. Педагогика	4
1.1. Коррекционная педагогика	4
ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ДЕТЬМИ С СДВГ Гостевская Лариса Валерьевна Larisa Gostevskaia	4
1.2. Общая педагогика, история педагогики и образования	9
РОЛЬ УЧИТЕЛЯ В ТРАНСФОРМАЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ Видишева Светлана Константиновна Лях Яна Викторовна Шевалдышева Елена Зигфридовна	9
1.3. Теория и методика обучения и воспитания	13
АНАЛИЗ МЕЖДУНАРОДНОГО ОПЫТА ПРИМЕНЕНИЯ ГЕЙМИФИКАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ Ермаганбетова Мадина Аскарловна Серік Меруерт Мукашева Манаргуль Умирзаковна Закирова Алма Булатовна Сахипов Айвар Айтуарович Токжигитова Айнур Нурболатовна Ділдабек Ақерке Қошқарқызы	13
1.4. Теория и методика профессионального образования	21
АУДИОДЕСКРИПЦИЯ: ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПНОСТИ И ИНКЛЮЗИИ В МИРЕ КОНТЕНТА Алшинбаева Жулдыз Куанышевна Акижанова Диана Муратовна Задорожная Людмила Александровна	21

1.4. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

АУДИОДЕСКРИПЦИЯ: ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПНОСТИ И ИНКЛЮЗИИ В МИРЕ КОНТЕНТА

Алшинбаева Жулдыз Куанышевна

*доктор PhD, старший преподаватель,
Евразийский национальный
университет им. Л.Н. Гумилева,
Казахстан, г. Астана*

Акижанова Диана Муратовна

*доктор PhD, старший преподаватель,
Евразийский национальный
университет им. Л.Н. Гумилева,
Казахстан, г. Астана*

Задорожная Людмила Александровна

*докторант специальности
«Переводческое дело»,
Евразийский национальный
университет им. Л.Н. Гумилева,
Казахстан, г. Астана*

AUDIO DESCRIPTION: ENSURING ACCESSIBILITY AND INCLUSION IN THE WORLD OF CONTENT

Zhuldyz Alshinbayeva

*PhD, senior lecturer,
The L.N. Gumilyov Eurasian
National University,
Kazakhstan, Astana*

Diana Akizhanova

*PhD, senior lecturer,
The L.N. Gumilyov Eurasian
National University,
Kazakhstan, Astana*

Lyudmila Zadorozhnaya

*PhD student,
The L.N. Gumilyov Eurasian
National University,
Kazakhstan, Astana*

Аннотация. Статья рассматривает актуальные вопросы аудиодескрипции как средства обеспечения доступности контента для людей с ограниченными возможностями зрения. Она анализирует современное состояние, выделяет проблемы и вызовы, а также обозначает перспективы и будущее развитие данной технологии.

Abstract. This article addresses the relevant issues of audio description as a means of providing content accessibility for people with visual impairments. It analyzes the current state, identifies challenges, and outlines the prospects and future development of this technology.

Ключевые слова: аудиодескрипция; доступность контента; ограниченные возможности зрения; инклюзия; технологии аудиоописания; современное состояние.

Keywords: audio description; content accessibility; visual impairments; inclusion; audio description technologies; current state.

I. Введение

В современном мире доступность контента для всех пользователей приобретает все большее значение. В связи с этим, вопросы доступности контента для людей с ограниченными возможностями зрения становятся особенно актуальными. Один из способов обеспечения доступности – аудиодескрипция, которая играет важную роль в создании инклюзивного окружения для всех пользователей, включая тех, кто имеет ограниченные или нулевые возможности зрения.

II. Основная часть

Аудиодескрипция (AD) – это технология, позволяющая описывать визуальные элементы контента, такие как сцены, персонажи, де-

корации, движения и выражения лиц, с целью обеспечения более полного понимания сюжета и визуальных аспектов для аудитории с ограниченными возможностями зрения. Основной задачей аудиодескрипции является передача важной визуальной информации, которая обычно недоступна незрячим и слабовидящим [1, с. 27].

III. Технологии аудиодескрипции

Для создания аудиодескрипции используются разнообразные технологии. Одной из ключевых является синтез речи, который позволяет генерировать естественные голосовые описания в соответствии с визуальным контентом. Также значительный вклад в развитие технологий AD внесло машинное обучение и искусственный интеллект. Эти технологии позволяют автоматизировать процесс аудиодескрипции и повысить ее точность.

IV. Современное состояние аудиодескрипции

Аудиодескрипция находит применение в различных областях, включая кино, телевидение, образование и культурную сферу. Ее внедрение позволяет создавать условия для полноценного восприятия контента незрячими и слабовидящими [2, с. 102]. С развитием технологий аудиодескрипция становится более точной и качественной, что содействует лучшему пониманию визуальных аспектов контента.

V. Проблемы и вызовы

Не смотря на успехи, существуют проблемы, связанные с аудиодескрипцией. Одной из них является качество описаний, которое может сильно варьироваться и влиять на восприятие контента. Для того чтобы аудиодескрипция действительно выполняла свою задачу, важно разрабатывать стандарты и методы оценки качества, которые позволят обеспечить высокий уровень точности, релевантности и понимания.

Автоматизация процесса аудиодескрипции, хотя и обладает большим потенциалом для расширения доступности, также вызывает некоторые вопросы [3, с. 42]. Одним из них является точность озвучивания: автоматизированные системы могут сталкиваться с трудностями в передаче эмоций, контекста и подробностей визуальных элементов. Естественность речи также остается актуальной проблемой, поскольку машина может звучать менее органично по сравнению с живым человеческим голосом.

Кроме того, языковые и культурные барьеры могут создавать сложности при адаптации аудиодескрипции для различных аудиторий. Словесные описания могут варьироваться в зависимости от культурных

особенностей и языковых нюансов, что требует более глубокого изучения и адаптации в рамках многоязычных и многокультурных сред.

VI. Современное состояние аудиодескрипции в мире и Казахстане

Аудиодескрипция, как ключевой инструмент обеспечения доступности контента для людей с ограниченными возможностями зрения, находит все большее признание в мире и Казахстане. В современном мире этот подход получил широкое распространение в кинематографе, телевизионной индустрии, образовании и культурной сфере.

Во многих странах аудиодескрипция в кино и телевидении стала стандартной практикой. Она позволяет незрячим и слабовидящим аудиториям наслаждаться фильмами и сериалами, предоставляя детальные голосовые описания визуальных сцен и действий [4, с. 85]. В образовательных учреждениях аудиодескрипция применяется для доступного обучения, а в культурной сфере – для повышения доступности музейных экспозиций, выставок и театральных постановок.

Сегодня аудиодескрипция играет несравненно важную роль в обеспечении доступности контента для людей с ограниченными возможностями зрения по всему миру. Этот подход нашел применение в различных сферах, от кинематографии до образования, содействуя созданию инклюзивного общества. Однако, неравномерное распределение и недостаток регулирования вызывают вопросы как на мировом уровне, так и в контексте Казахстана. Во многих странах аудиодескрипция стала неотъемлемой частью индустрии развлечений и образования. В кинематографе и телевидении она обеспечивает незрячим и слабовидящим возможность глубоко вживаться в сюжет, создавая более полное визуальное представление о происходящем. Такой подход способствует равноправному участию всех членов общества в культурной жизни. Вместе с тем, в Казахстане, аудиодескрипция только начинает распространяться в кинематографе и телевидении, отражая недостаточную осведомленность и регулирование в этой области. Данное исследование финансируется Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан (номер гранта AP19679666) и проводится в рамках проекта «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков». Этот проект, в рамках которого проводятся исследования и разработки, позволит значительно продвигаться в создании более инклюзивной и доступной среды для людей с ограниченными возможностями зрения.

VII. Перспективы развития

Инновации в технологиях синтеза речи и машинного обучения, а также интеграция с голосовым управлением и интерактивными элементами, открывают новые перспективы для аудиодескрипции [5, с. 23]. Будущее данной области связано с продолжением технологического развития и стремлением к максимальной инклюзии пользователей.

VIII. Заключение

Аудиодескрипция является мощным инструментом обеспечения доступности и инклюзии в сфере контента. Она улучшает опыт восприятия визуального контента для людей с ограниченными возможностями зрения, делая их более активными и равноправными участниками культурной жизни. Дальнейшие исследования и инновации в технологиях обещают только усилить роль аудиодескрипции в создании инклюзивного мира контента.

Список литературы:

1. Rothwell, A., Alexander, J., & Titchkosky, T. (Eds.). (2016). *Disability, Spaces and Places of Policy Exclusion*. Routledge.
2. Snyder, J., & Mitchell, D. (2006). *Cultural locations of disability*. University of Chicago Press.
3. UNESCO. (2018). *Creating a Society for All: Disability, Human Rights and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities*. UNESCO Publishing.
4. Cawthorne, T.V., Biesenbach-Lucas, S., Gernsbacher, M.A., & Masataka, N. (Eds.). (2019). *The Oxford Handbook of Psycholinguistics*. Oxford University Press.
5. Palmer, J. (2017). *Language and Interaction in Audio Description: A Study of Describers' Voices*. Routledge.

НОВАЯ НАУКА

Международный центр
научного партнерства



NEW SCIENCE

International Center
for Scientific Partnership

НАУКА, ОБЩЕСТВО, ТЕХНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

Сборник статей Международной
научно-практической конференции,
состоявшейся 24 октября 2023 г.
в г. Петрозаводске

г. Петрозаводск
Российская Федерация
МЦНП «НОВАЯ НАУКА»
2023

УДК 001.12
ББК 70
НЗ4

Под общей редакцией
Ивановской И.И., Посновой М.В.,
кандидата философских наук

НЗ4 Наука, общество, технологии в условиях глобальной трансформации :
сборник статей Международной научно-практической конференции
(24 октября 2023 г.). — Петрозаводск : МЦНП «НОВАЯ НАУКА», 2023.
— 99 с. : ил., табл.

ISBN 978-5-00215-124-0

Настоящий сборник составлен по материалам Международной научно-практической конференции НАУКА, ОБЩЕСТВО, ТЕХНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ, состоявшейся 24 октября 2023 года в г. Петрозаводске (Россия). В сборнике рассматривается круг актуальных вопросов, стоящих перед современными исследователями. Целями проведения конференции являлись обсуждение практических вопросов современной науки, развитие методов и средств получения научных данных, обсуждение результатов исследований, полученных специалистами в охватываемых областях, обмен опытом. Сборник может быть полезен научным работникам, преподавателям, слушателям вузов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Авторы публикуемых статей несут ответственность за содержание своих работ, точность цитат, легитимность использования иллюстраций, приведенных цифр, фактов, названий, персональных данных и иной информации, а также за соблюдение законодательства Российской Федерации и сам факт публикации.

Полные тексты статей в открытом доступе размещены в Научной электронной библиотеке Elibrary.ru в соответствии с Договором № 467-03/2018К от 19.03.2018 г.

УДК 001.12
ББК 70

ISBN 978-5-00215-124-0

Состав редакционной коллегии и организационного комитета:

Аймурзина Б.Т., доктор экономических наук
Андрианова Л.П., доктор технических наук
Ахмедова Н.Р., доктор искусствоведения
Базарбаева С.М., доктор технических наук
Битокова С.Х., доктор филологических наук
Блинкова Л.П., доктор биологических наук
Гапоненко И.О., доктор филологических наук
Героева Л.М., кандидат педагогических наук
Добжанская О.Э., доктор искусствоведения
Доровских Г.Н., доктор медицинских наук
Дорохова Н.И., кандидат филологических наук
Ергалиева Р.А., доктор искусствоведения
Ершова Л.В., доктор педагогических наук
Зайцева С.А., доктор педагогических наук
Зверева Т.В., доктор филологических наук
Казакова А.Ю., кандидат социологических наук
Кобозева И.С., доктор педагогических наук
Кулеш А.И., доктор филологических наук
Лаврентьева З.И., доктор педагогических наук
Мокшин Г.Н., доктор исторических наук
Молчанова Е.В., доктор экономических наук
Муратова Е.Ю., доктор филологических наук
Никонов М.В., доктор сельскохозяйственных наук
Панков Д.А., доктор экономических наук
Петров О.Ю., доктор сельскохозяйственных наук
Поснова М.В., кандидат философских наук
Рыбаков Н.С., доктор философских наук
Сансызбаева Г.А., кандидат экономических наук
Симонова С.А., доктор философских наук
Ханиева И.М., доктор сельскохозяйственных наук
Хугаева Р.Г., кандидат юридических наук
Червинец Ю.В., доктор медицинских наук
Чистякова О.В. доктор экономических наук
Чумичева Р.М., доктор педагогических наук

ОГЛАВЛЕНИЕ

СЕКЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ	6
К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ КВАЛИФИКАЦИЙ.....	7
<i>Симарова Ирина Сергеевна, Алексеевичева Юлия Владимировна, Жигин Дмитрий Владимирович</i>	
ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО РАЗВИТИЯ КОНЦЕПЦИИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ РЕГИОНОВ	15
<i>Баженов Николай Валерьевич, Завьялов Артем Юрьевич, Кисель Сергей Александрович, Папков Александр Юрьевич</i>	
КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ РЕГИОНОВ	20
<i>Бардышев Мирослав Владимирович, Дацко Андрей Владимирович, Каменева Ирина Викторовна, Каримуллин Рамиль Рашитович</i>	
ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ИДЕЙ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ РЕГИОНОВ	25
<i>Попов Артем Викторович, Крючков Сергей Александрович, Сметанникова Юлия Романовна</i>	
СТРАТЕГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОБЩЕСТВА С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ «КФХ ШОХИН» ОДЕССКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО РАЙОНА ОМСКОЙ ОБЛАСТИ.....	30
<i>Быченко Дарья Викторовна</i>	
ОСОБЕННОСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЗАКУПОК В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ	36
<i>Митрофанова Влада Владимировна</i>	
СЕКЦИЯ ЮРИДИЧЕСКИЕ НАУКИ	41
ПРОБЛЕМЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ	42
<i>Денисова Дарья Сергеевна, Висханов Имам Ибрагимович, Сафронов Никита Алексеевич, Симаков Михаил Михайлович</i>	
ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО РЕГУЛИРОВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ	47
<i>Степченков Иван Борисович, Комилов Камол Кодирович, Короткова Ольга Михайловна</i>	
СЕКЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	52
ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПРИНЯТИЯ РОДИТЕЛЯМИ ДЕТЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ФИЗИЧЕСКИМИ ИЛИ ПСИХИЧЕСКИМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	53
<i>Ковтун Виктория Викторовна</i>	

РОЛЬ ЦИФРОВЫХ МЕДИА В РАЗВИТИИ СТУДЕНЧЕСКОГО СПОРТА.....	59
<i>Андропова Ангелина Вячеславовна</i>	
СЕКЦИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ.....	64
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ТИФЛОПЕРЕВОДЕ: РЕВОЛЮЦИЯ В ДОСТУПНОСТИ.....	65
<i>Тулегенова Аида Мейрамбековна, Акижанова Диана Муратовна, Кульдеева Гульнара Ильинична</i>	
ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНЫХ, ГРАММАТИЧЕСКИХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ Б. ДЖОНСОНА	73
<i>Шустов Д.В.</i>	
СЕКЦИЯ ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ.....	79
ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ, ВЛИЯЮЩИХ НА ФОРМУ ПРИПОЙНОЙ ГАЛТЕЛИ МЕТАЛЛОКЕРАМИЧЕСКИХ УЗЛОВ КОРПУСОВ МИКРОСХЕМ	80
<i>Ермолаев Евгений Валерьевич, Александрова Ольга Игоревна</i>	
СЕКЦИЯ ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ.....	91
THE BURIAL OF THE KHAZAR MILITARY RULER BULAN HAS BEEN DISCOVERED (ABOUT THE RECORD ON AN ANCIENT POT)...	92
<i>Rjabchikov Sergei Victorovich</i>	

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ТИФЛОПЕРЕВОДЕ: РЕВОЛЮЦИЯ В ДОСТУПНОСТИ

Тулегенова Аида Мейрамбековна

докторант

Акижанова Диана Муратовна

PhD, доцент

Кульдеева Гульнара Ильинична

д.ф.н., профессор

Евразийский национальный

университет им. Л.Н. Гумилева

Аннотация: В современном мире, где информация играет центральную роль во всех сферах жизни, доступность к этой информации становится ключевым фактором для равенства возможностей. Но что делать, если вы незрячий или имеете нарушения зрения? В данной статье мы рассмотрим, как современные технологии революционизируют область тифлоперевода и делают мир более доступным для всех.

Ключевые слова: тактильная коммуникация, перевод на шрифт Брайля, доступность для лиц с нарушениями зрения, методы тактильного перевода, тифлоперевод, инклюзивные средства для лиц с нарушениями зрения.

MODERN TECHNOLOGIES IN TYPHOID TRANSLATION: A REVOLUTION IN ACCESSIBILITY

Tulegenova Aida Meirambekovna

Akizhanova Diana Muratovna

Kuldeeva Gulnara Ilyinichna

Abstract: In the modern world, where information plays a central role in all spheres of life, accessibility to this information becomes a key factor for equality of opportunities. But what if you are blind or have visual impairments? In this article, we will look at how modern technologies are revolutionizing the field of typhoid translation and making the world more accessible to everyone.

Keywords: tactile communication, Braille translation, accessibility for visually impaired people, tactile translation methods, typhoid translation, inclusive tools for visually impaired people

Тифлоперевод как метод коммуникации и перевода информации для лиц с ограниченными возможностями зрения, играет важную роль в обеспечении доступа к информации и коммуникации для лиц с ограниченными возможностями зрения, и его определения могут различаться в зависимости от контекста и акцентов, которые ставят авторы.

Тифлоперевод как форма инклюзивной коммуникации. Это определение подчеркивает важность тифлоперевода в обеспечении доступа к информации и коммуникации для всех, включая людей с ограниченными возможностями зрения. [1]

Мария Моцаж акцентирует важность тифлоперевода в сфере образования и обучения для лиц с нарушением зрения. Тифлоперевод как адаптивный способ обучения и общения [2]

По мнению Грегори Фрэйзер – тифлоперевод как форма симбиоза между тифлопереводчиком и получателем информации. Это определение подчеркивает взаимодействие и сотрудничество между тифлопереводчиком и человеком с ограниченными возможностями зрения для эффективной передачи информации. [3]

Тифлоперевод - это метод перевода и передачи информации для людей с ограниченными возможностями зрения, использующий тактильные, аудиальные и другие специализированные средства для коммуникации и доступа к тексту, изображениям и другим формам информации. [4]

Современные технологии в тифлопереводке демонстрируют революцию в доступности для людей с нарушениями зрения. Они приносят надежды на то, что мир может стать более доступным и справедливым для людей с нарушениями зрения. Они не только улучшают доступ к образованию и культурному наследию, но и повышают качество жизни незрячих и слабовидящих людей. Однако с этими возможностями приходят и новые вызовы, включая этические и правовые аспекты. Чтобы обеспечить устойчивое развитие в области тифлоперевода, необходимо продолжать исследования, развитие технологий и сотрудничество на мировом уровне.

С развитием инноваций и сотрудничества, мы можем создать более инклюзивный и справедливый мир для всех, где доступ к информации и образованию не зависит от физических ограничений.

Состояние тифлоперевода в Казахстане. Казахстан принимает законы и политику, направленные на поддержку лиц с инвалидностью, включая незрячих и слабовидящих. В стране существует законодательство, обязывающее обеспечивать доступность информации и образования для всех граждан.

Важными законодательными актами и политическими инициативами, поддерживающими доступность информации и образования, могут быть следующие: Закон "О правах инвалидов": Казахстан принял Закон "О правах инвалидов", который устанавливает правовой статус и защиту прав лиц с инвалидностью. Этот закон обязывает государство и общество обеспечивать равные возможности и доступ к образованию, здравоохранению и информации для всех граждан. [5]

Казахстан предоставляет образование для незрячих и слабовидящих детей и студентов. Существуют специализированные школы и учебные заведения, которые предоставляют адаптированные учебные материалы и условия для обучения. Разработана политика инклюзивного образования, которая направлена на интеграцию детей с особыми потребностями, включая незрячих и слабовидящих детей, в общеобразовательные школы. Эта политика подразумевает адаптацию учебных материалов и создание условий для успешного обучения детей с нарушениями зрения.

Так же в Казахстане существуют специализированные школы и учебные заведения для детей и студентов с нарушениями зрения. Эти учреждения предоставляют адаптированные учебные программы и условия для обучения, включая тифлоперевод учебных материалов. Функционируют организации и профессионалы, специализирующиеся на тифлопереводе. Они занимаются переводом текстов в шрифт Брайля и созданием других тактильных форматов для незрячих пользователей. В рамках усилий по обеспечению доступности информации, существует использование цифровых технологий для создания аудио-, электронных и тактильных версий текстов.

Казахстан активно сотрудничает с международными организациями, такими как Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) и другими, в рамках улучшения доступности здравоохранения и образования для лиц с нарушениями зрения. В Казахстане существует активное сообщество лиц с нарушениями зрения и их защитников, которые работают над повышением

осведомленности о проблемах незрячих и слабовидящих граждан и продвижении их прав.

С учетом быстрого развития технологий, также можно ожидать, что цифровые инновации будут играть все более важную роль в области тифлоперевода, делая информацию более доступной и инклюзивной для всех.

Государство и общество также стремятся улучшить цифровую доступность для лиц с инвалидностью, что включает в себя создание адаптированных веб-сайтов и приложений, а также разработку программ для синтеза речи и тифлоперевода.

Казахстан предоставляет медицинскую поддержку и реабилитацию для лиц с нарушениями зрения, что включает в себя предоставление специализированных медицинских услуг и реабилитационных программ.

Эти меры и политические инициативы свидетельствуют о стремлении Казахстана к созданию более инклюзивного общества, где доступность информации и образования для всех граждан, включая незрячих и слабовидящих, является приоритетом.

Состояние тифлоперевода, как и доступности информации и образования для незрячих и слабовидящих, может значительно варьироваться в разных странах. В большинстве развитых стран существуют законы и политики, направленные на поддержку лиц с нарушениями зрения и обеспечение им доступности информации и образования. Однако в развивающихся странах, ситуация может быть менее благоприятной из-за ограниченных ресурсов и недостаточной осведомленности.

Состояние тифлоперевода в других странах. Северная Америка (США и Канада) и Канада имеют развитую систему поддержки для незрячих и слабовидящих граждан. Закон "О правах инвалидов" в США и Канадский акт о доступности обеспечивают правовой статус и защиту прав этой категории граждан. Существуют специализированные школы и университеты, а также множество организаций, занимающихся тифлопереводом и адаптацией информации. [6]

В Европе также существует разнообразие подходов к тифлопереводу. Многие страны имеют законы и политику, направленные на поддержку лиц с нарушениями зрения. Европейская уния также активно работает над обеспечением доступности информации и образования для всех граждан, включая незрячих и слабовидящих.

Состояние тифлоперевода в Азии может быть разнообразным в зависимости от страны. Некоторые страны, такие как Япония и Южная Корея, имеют высокий уровень развития в этой области и активно внедряют цифровые технологии. В других странах, особенно в развивающихся, доступность может быть ограничена из-за недостаточных ресурсов и осведомленности.

В некоторых странах Африки и Латинской Америки доступность информации и образования для незрячих и слабовидящих может быть вызовом из-за социальных и экономических сложностей. Однако существуют международные организации и неправительственные организации, которые работают над улучшением ситуации в этих регионах.

Многие страны активно сотрудничают на международном уровне, обмениваясь опытом и лучшими практиками в области тифлоперевода и доступности информации, прилагают усилия для обеспечения доступности информации и образования для незрячих и слабовидящих граждан, но есть и вызовы, связанные с доступностью и ресурсами, особенно в развивающихся странах. Международные организации и глобальное сообщество продолжают работать над улучшением ситуации и повышением осведомленности о важности тифлоперевода.

Тифлоперевод и Образование. Инклюзивное образование стремится обеспечить равные образовательные возможности для всех, независимо от их способностей или физических ограничений. Тифлоперевод играет важную роль в этом контексте, переводя учебники и материалы в форматы, доступные незрячим студентам.

Современные технологии предоставляют новые возможности в области образовательного тифлоперевода. Электронные устройства и специализированное программное обеспечение позволяют создавать интерактивные и адаптированные учебные материалы для незрячих студентов. Это включает в себя звуковые объяснения, тактильные диаграммы и другие средства обучения, делающие учебный процесс более доступным и интересным.

Тифлоперевод также играет важную роль в сохранении и продвижении культурного наследия. Перевод литературных произведений и исторических текстов в шрифт Брайля позволяет незрячим людям иметь доступ к великим произведениям литературы и исторической информации.

С развитием цифровых технологий возможности культурного тифлоперевода значительно расширились. Электронные книги, аудиоверсии

литературных произведений и тактильные музейные экспонаты делают культурное наследие более доступным для всех.

Технологические Инновации и Тифлоперевод. В современном мире существует множество современных технологий, которые революционизируют область тифлоперевода, делая информацию более доступной для незрячих и слабовидящих людей. Вот некоторые из них:

- **Брайль-эмбоссеры:** Современные технологии включают в себя Брайль-эмбоссеры, текстовые воспроизводители и программное обеспечение для тифлопереводчиков. Эти инструменты существенно упрощают и автоматизируют процесс тифлоперевода, используются для создания текстовых материалов в шрифте Брайля. Современные Брайль-эмбоссеры могут работать с высокой скоростью и точностью, что позволяет создавать книги и учебные материалы в шрифте Брайля более эффективно.

- **Электронные устройства для чтения:** например, электронные книги и устройства для чтения голосом, такие как программы с синтезом речи, позволяют незрячим людям получать доступ к текстовой информации. Они могут читать книги, журналы и веб-страницы вслух.

- **Тактильные дисплеи:** позволяют создавать интерактивные тактильные элементы, такие как карты и диаграммы, которые незрячие люди могут ощущать, чтобы понимать информацию.

- **Программное обеспечение для тифлоперевода:** существует различное программное обеспечение, разработанное специально для тифлопереводчиков. Оно позволяет им создавать материалы в шрифте Брайля и других тактильных форматах.

- **Искусственный интеллект (ИИ):** ИИ начинает играть важную роль в тифлопереводе. Алгоритмы машинного обучения могут автоматически преобразовывать текст в шрифт Брайля и другие тактильные форматы, сокращая временные и трудовые затраты. Искусственный интеллект начинает играть роль в тифлопереводе

- **Цифровые библиотеки и ресурсы:** С появлением цифровых библиотек и онлайн-ресурсов, незрячие люди могут получить доступ к огромному объему литературы, аудио- и видеоматериалов на различных языках.

- **Мобильные приложения:** Смартфоны с доступностью функций для незрячих и слабовидящих пользователей, а также мобильные приложения

для обучения и доступа к информации, позволяют незрячим людям учиться и взаимодействовать с окружающим миром.

- **Совмещенная реальность (AR):** Технологии совмещенной реальности могут предоставлять незрячим пользователям информацию об окружающем мире через звуковые и тактильные сигналы.

Эти современные технологии значительно повышают доступность информации для незрячих и слабовидящих людей, делая мир более инклюзивным и справедливым.

Вызовы и Перспективы. С развитием технологий появляются новые этические вопросы, связанные с тифлопереводом, включая правила конфиденциальности и интеграцию тифлопереводных технологий в образовательные и культурные процессы.

Для достижения максимального воздействия тифлоперевода, важно продолжать сотрудничество на глобальном уровне. Международные организации, правительства и образовательные учреждения могут совместно разрабатывать стандарты и решения для более доступного мира. Это включает в себя обмен лучшими практиками, обучение специалистов и распространение технологий в регионах, где доступность тифлоперевода остается недостаточной.

Заключение. Будущее тифлоперевода обещает быть захватывающим. Разработка новых технологий, таких как более быстрые и точные Брайль-эмбоссеры, а также совершенствование алгоритмов машинного обучения, будет способствовать более эффективному и доступному тифлопереводу. Повышение осведомленности об этой важной области также играет важную роль в достижении глобальной инклюзивности.

Тифлоперевод становится сущностным элементом борьбы за доступность и инклюзивность в мире. Современные инновации в этой области не только улучшают качество жизни незрячих людей, но и продвигают общие ценности равенства и разнообразия. Исследования и разработки в области тифлоперевода продолжают развиваться, а наша общественная ответственность будет состоять в том, чтобы создать более доступный и справедливый мир для всех.

Данная статья подготовлена в рамках научного проекта за счет гранта Комитета науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан: AP19679666 «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов тилопереводчиков».

Список литературы

1. Снайдер Д. Из визуального в вербальное: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудио дискрипции. - Свердлов. обл. спец. б-ка для слепых. - Екатеринбург. - 2016. - 149 с
2. Моцаж М. Аудиодескрипция или тифлокомментирование, как жанр киноперевода // TEXTUS. – 2014. – Т. 14, № 14 (14). – С. 197–201.
3. Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9).
4. Энциклопедический словарь "Тифлопедагогика" Л.М. Мирошникова-, 2005
5. Закон "О правах инвалидов": <https://adilet.zan.kz/rus/docs/Z1500000288>
6. Законодательство разных стран о правах инвалидов <https://xn----8sbhecagi3dhax6m.xn--p1ai/zakonodatelstvo-raznyh-stran-o-pravah-invalidov/>

© А.М. Тулегенова, Д.М. Акижанова, Г.И. Кульдеева, 2023

НАУЧНО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР “ИМПЕРИЯ”



«Исследование различных направлений современной науки»

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

Том 3

18 октября 2023г.

Москва

2023

УДК 004, 33, 34, 37, 57, 61/63
ББК 2/8
И 88

Исследование различных направлений современной науки: сборник материалов XXXVII-ой международной очно-заочной научно-практической конференции, в 3 т., том 3, 18 октября, 2023 – Москва: Издательство НИЦ «Империя», 2023. – 192с.

ISBN 978-5-6050777-9-4

Сборник включает материалы XXXVII международной очно-заочной научно-практической конференции: «Исследование различных направлений современной науки», проведенной 18 октября 2023 г., на базе: АНО ВО «Московская международная высшая школа бизнеса «МИРБИС», аудитория 714.

Материалы сборника могут быть использованы научными работниками аспирантами и студентами в научно-исследовательской учебно-методической и практической работе.

Сборник научных трудов подготовлен согласно материалам, предоставленным авторами. За содержание и достоверность статей ответственность несут авторы. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

Сборник статей зарегистрирован в наукометрической базе Elibrary.ru (РИНЦ) по договору № 905-04/2016К от 07.04.2016г.

УДК 004, 33, 34, 37, 57, 61/63
ББК 2/8

© Авторы статей, 2023
© Научно-издательский центр "Империя", 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

Yeskindirova M., Kenzhalin K., Begimova G. AUDIO DESCRIPTION: ORIGIN AND PRINCIPLES OF CREATION	7
Багрова И.А. НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «ДЕМОГРАФИЯ» И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ В РЕГИОНАХ	9
Калинина А.С. ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ	12
Ковыршина С.В. ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ – БИОГРАФИЯ КАК ОСНОВА ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ БУДУЩИХ СОТРУДНИКОВ УГОЛОВНО-ИСПОЛНИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ РОССИИ»	14

ХИМИЧЕСКИЕ НАУКИ

Дударева Е.А., Осовская И.И. СВОЙСТВА К-КАРРАГИНАНА – ПОЛИСАХАРИДА КРАСНЫХ ВОДОРОСЛЕЙ	15
Казакова А.С., Степычева Н.В. ВЛИЯНИЕ ОЧИЩЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ ПИЩЕВЫХ ВОЛОКОН НА БЕЛКОВО-ПРОТЕИНАЗНЫЙ КОМПЛЕКС ПШЕНИЧНОЙ МУКИ	17

БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Аллилуева А.А., Савинова А.А. ВИТАМИНЫ И МИНЕРАЛЬНЫЕ ВЕЩЕСТВА ДЛЯ ЛОШАДЕЙ	19
Великих Д.В., Шевченко С.М. К ВОПРОСУ О НАСЕКОМЫХ ВРЕДИТЕЛЯХ ДЕКОРАТИВНЫХ ДРЕВЕСНЫХ РАСТЕНИЙ ИНТРОДУЦЕНТОВ В УСЛОВИЯХ БЕЛГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ В 2023 Г.	21
Замковая К.С., Савинова А.А. МЕТАБОЛИЗМ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СОЕДИНЕНИЙ В ОРГАНИЗМЕ	23
Кожухова В.К. СОСТОЯНИЕ БИОЛОГИЧЕСКИХ РИТМОВ ОБЩЕГО ПЕРИФЕРИЧЕСКОГО СОПРОТИВЛЕНИЯ СОСУДОВ ПРИ ВОЗДЕЙСТВИИ ГЕОМАГНИТНОЙ БУРИ У ЖЕНЩИН	26

ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ

Алексеев Г.В., Дмитриченко М.И., Литвяк В.В. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРОИЗВОДСТВА НАНОМОДИФИЦИРОВАННОГО МНОГОКОМПОНЕНТНОГО КРАХМАЛЬНОГО ПРОДУКТА	29
Бутолин С.В. АНАЛИЗ РЫНКА РОТАТОРОВ И ОПИСАНИЕ НЕДОСТАТКОВ СУЩЕСТВУЮЩИХ КОНСТРУКЦИЙ РОТАТОРОВ	32
Данилов Д.Ю. РОЛЬ ТРАКТОРНОГО ПАРКА В РЕСУРСНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА	34
Кондрякова М.А. ПРОБЛЕМЫ ОБНАРУЖЕНИЯ И БОРЬБЫ С БЕСПИЛОТНЫМИ ВОЗДУШНЫМИ СУДАМИ	37
Никишечкин П.А. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПОСТРОЕНИЯ ЦИФРОВЫХ ДВОЙНИКОВ ПРОДУКТОВ, ПРОЦЕССОВ И СИСТЕМ	41
Стеценко В.В. ПРИМЕНЕНИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА ДЛЯ ОБНАРУЖЕНИЯ АНОМАЛЬНОЙ АКТИВНОСТИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	44

СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЕ НАУКИ

Дрожжин И.В., Францева Т.П. СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО: РЕШЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ	49
---	----

AUDIO DESCRIPTION: ORIGIN AND PRINCIPLES OF CREATION

According to the 2014 World Health Organization report “Visual Impairment and Blindness”, about 285 million people in the world suffer from visual impairment, of which 39 million are affected by blindness and 246 million have low vision. About 90% of people suffering from visual impairments live in low-income countries. 82% of the blind are in the age group of 50 years and older. At the same time, 80% of all cases of visual impairment can be prevented or cured. These statistics indicate that the need to create audio description is currently an extremely relevant topic.

According to Article 30 of “Convention on the Rights of Persons with Disabilities”, adopted by the UN General Assembly on December 13, 2006, and entered into force on May 3, 2008, states are obliged to take measures to provide disabled people with information, to organize their access to cultural and art values: “1. States - Parties recognize the right of persons with disabilities to participate on an equal basis with others in cultural life and shall take all appropriate measures to ensure that persons with disabilities: a) had access to cultural works in accessible formats; b) had access to television programs, films, theater and other cultural events in accessible formats; c) had access to such places of cultural events or services as theaters, museums, cinemas, libraries and tourist services, and also had access to monuments and objects of national cultural significance to the greatest extent possible”.

Nowadays, taking into account the development of audiovisual translation and, in particular, audio transcription, it should be added that the creation of audio transcription should also be attributed to “intersiometric translation”. Currently, audio transcription is considered mainly as a form of audiovisual translation. Audiovisual translation is a special type of translation activity that cannot be attributed to either the varieties of oral or written translation. This is an independent type of translation. One of the objects of audiovisual translation is the film text, which is fundamentally different from the literary text. When creating a movie text, not one, but several authors participate. The translator must convey the point of view of this collective author. Researchers from different countries have noted that “... audiovisual texts are polysemantic. Recipients of audiovisual materials are both viewers, listeners, and readers at the same time. They process information at several decoding levels at once. The activity of perceiving an audiovisual work is most often carried out in a semi-automatic mode of continuous semantic synthesis.” [36]

The audiovisual translator (as well as the viewer) processes, analyzes and re-synthesizes data coming simultaneously through equally significant competing 4 channels within the cognitive process:

- non-verbal visual flow (image series, frames);
- non-verbal sound series (noise musical accompaniment, significantly affecting the emotionality of the viewer’s perception);
- verbal sound series (dialogues, voiceover - what text-centrists are trying to reduce audiovisual translation to);
- verbal visual flow (subtitles, meaningful captions in the frame).

So we came to the idea that an audiovisual translator should be able to recreate a work in his native language without losing its meaning, as well as the dynamic equivalence of the work. Таким образом, мы подходим к мысли, что аудиодескрипция относится непосредственно к аудиовизуальному переводу. There are several ways to explain the term “audio description”. Here are some of them: 1. Audio description is an audio recording of a description of an object, space, or action. As noted by one of the largest experts in this field, J. Snyder, this description is used not only by people with visual impairments, but also by those who prefer to perceive information by ear [37]. 2. Audio description is a verbal description of significant visual components of a work of art or audiovisual works in such a way that a blind or visually impaired person can fully understand the form and content of the presented work [26]. 3. Audio description is an auxiliary service with a set of special techniques, the purpose of which is to compensate for insufficient perception when viewing any audiovisual work by providing the necessary information in the audio version.

It can be a translation or an explanation written in such a way that a blind or visually impaired person harmoniously perceives the work as a sighted person does [20].

The history of audio transcription originates in America in 1971. Gregory Fraser, a professor at the San Francisco Art Institute, while in a movie theater with a blind friend, retold to her a picture of the classic western “Exactly at Noon” (Fred Zinnemann, 1952). Fraser retold everything that happens on the screen: landscapes, colors, describes the emotions that appear on the faces of the characters. After the session, the friend was delighted, because before that she could only judge a movie by music, noises and replicas. Fraser, a professor at the Institute of Arts, had no difficulty describing the film, and his extensive vocabulary, correct speech and delivered diction of the lecturer helped her to see (in conversations about cinema, blind people often use this verb) the film in all its details. Subsequently, Fraser, when analyzing the situation, concluded that he had a much stronger effect than expected. He realized the need to create a commentary methodology that would help people with visual impairment to watch movies, visit theaters, etc. This was the starting point in the development of audio transcription.

In 1972, Fraser together with Auguste Coppola, a lawyer for the rights of people with disabilities, founded the non-profit organization “Audiovision”, which is engaged in the popularization of audio transcription. In 1974, Fraser’s methodological manual “Fundamentals of Audio Transcription for the Blind” was published. This work became a program for most of the world’s commentating schools, including the Russian one, since at that time it represented the most complete description of the creation of an audio description.

However, the first steps were not aimed at creating audio descriptions for films, but at familiarization. It was necessary to show how important it is to develop this industry. Events and scientific conferences were held, where the following topics were discussed: the mission of audio description, the creation of a national association to support audio description, provisions on the certification of audio descriptors, etc. And only in 1989 Gregory Fraser registered the corporation “AudioVision”.

The movie that is considered to be the starting point of mass production of audio description, - “Tucker: A Man and his Dream” (directed by Francis Coppola) 1988, typhoon scenario for which Fraser personally wrote. In 1990, the typhoon scenario brought the company “Audiovision” a special “Emmy Award” “For breakthrough technology that makes art more accessible.” The whole world has learned about the method. Fraser was one of the first to form the concept of audio description, deduce the basic postulates and for the first time voice the idea of “television for the blind”.

In 1987, on the basis of the organization “Audiovision”, Gregory Fraser and Auguste Coppola opened an Audiovisual Institute with the support of the government of San Francisco.

In 2006, the California Audio Descriptors Union develops audio description standards and sends them to colleagues from other states for consideration in order to find out the opinion of other professionals and take it into account in the process of creating national standards. In 2006, a Coalition of audio Descriptors was created in order to develop common standards for audio description, as well as professional code of ethics.

The California Audio Descriptors Union has identified the following basic rules for creating an audio description:

1. The first rule of audio description is to describe what you see.
2. The description must be objective without comments, explanations.
3. The audio descriptor is an audiovisual translator, and translates an audiovisual event into a verbal one.
4. The audio descriptor does not describe the mood of the character and the motives of his behavior. If the character is angry, the reasons for his anger are described, not the facial expression.
5. The audio descriptor must carefully select lexical units.
6. The text of the audio description should not overlap the dialogues.
7. The text of the audio description can be superimposed on the sounds of radio and television only if they do not carry information significant for the plot.
8. The audio descriptor does not shorten the presentation. Is it necessary to describe actions step-by-step, not the final result.
9. The audio descriptor should not patronize the audience. Listeners should grasp the context by themselves.
10. The audio descriptor should avoid metaphors and similar speech turns.

This research has been funded by the Science Committee of the Ministry of Science and Higher Education of the Republic of Kazakhstan (Grant No. AP19679666 Audio description as a socially-oriented type of translation activity: training of translators of audio description).

References:

1. Neves J. «10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing», 2005, access https://www.jostrans.org/issue10/art_neves.pdf date of address 14.10.2023
2. Snyder J. «The Visual Made Verbal» 2014, access https://msradio.huji.ac.il/ad_international_journal_07.pdf date of address 14.10.2023
3. Rемаел А. «From Translation Studies and audiovisual translation to media accessibility: Some research trends», 2016, access https://www.academia.edu/80887197/From_Translation_Studies_and_audiovisual_translation_to_media_accessibility date of address 14.10.2023
4. Bardini F. Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted: Audio description, an indispensable access mode, 2020, access https://www.academia.edu/33324665/Audiovisual_Translation_for_the_Blind_and_Partially_Sighted_Audio_description_an_indispensable_access_mode date of address 14.10.2023

© М. Yeskindirova, К. Kenzhalin, G. Begimova, 2023

УДК 314

Багрова И.А.,
Сибирский государственный университете путей сообщения,
г. Новосибирск

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «ДЕМОГРАФИЯ» И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ В РЕГИОНАХ

Одна из самых важных проблем в нашей стране остается демографическая проблема. Естественный прирост населения с 1992 года стремительно падает, так как в стране остается низкая рождаемость, которая не может перекрыть высокую смертность [1, с. 223]. В связи с этим 24 декабря 2018 года Советом при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и национальным проектам утвержден национальный проект «Демография», который включает в себя пять федеральных проектов. Это: «Финансовая поддержка семей при рождении детей»; «Содействие занятости женщин – создание условий дошкольного образования для детей возрасте до трех лет»; «Старшее поколение»; «Укрепление общественного здоровья»; «Спорт – норма жизни».

Каждый регион страны подключился к выполнению поставленных задач по реализации данного проекта [2, с. 198].

В работе анализировался демографический потенциал Новосибирской области. Новосибирская область входит в состав Сибирского федерального округа, а город Новосибирск , является административным центром.

В Новосибирской области благоприятный инвестиционный климат и высокий научный потенциал, где развиваются предприятия по различным видам экономической деятельности.

Новосибирская область занимает большую территорию (178 тыс. кв. км). Это 1,04% от всей территории Российской Федерации.

Анализ численности населения показывает, что с 2001 по 2022 год в регионе наблюдался максимальный показатель численности населения в 2020 году (2,8 млн чел.). Далее замечен спад рождаемости увеличение смертности, что связано с различными показателями и в том числе с пандемией COVID-19. Для наглядного представления и визуализации данной отрицательной динамики в работе бы построен график [3, с.75] за три года (рис. 1).

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
«НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ»**



НАУЧНОЕ ОБОЗРЕНИЕ:

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ

**СБОРНИК СТАТЕЙ VII МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ,
СОСТОЯВШЕЙСЯ 25 ОКТЯБРЯ 2023 Г. В Г. ПЕНЗА**

**ПЕНЗА
МЦНС «НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ»
2023**

УДК 001.1
ББК 60
НЗ4

Ответственный редактор:
Гуляев Герман Юрьевич, кандидат экономических наук

НЗ4

НАУЧНОЕ ОБОЗРЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ:
сборник статей VII Международной научно-практической конференции. – Пенза:
МЦНС «Наука и Просвещение». – 2023. – 362 с.

ISBN 978-5-00236-046-8

Настоящий сборник составлен по материалам VII Международной научно-практической конференции **«НАУЧНОЕ ОБОЗРЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ»**, состоявшейся 25 октября 2023 г. в г. Пенза. В сборнике научных трудов рассматриваются современные проблемы науки и практики применения результатов научных исследований.

Сборник предназначен для научных работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законодательства об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

Полные тексты статей в открытом доступе размещены в Научной электронной библиотеке **Elibrary.ru** в соответствии с Договором №1096-04/2016К от 26.04.2016 г.

УДК 001.1
ББК 60

© МЦНС «Наука и Просвещение» (ИП Гуляев Г.Ю.), 2023
© Коллектив авторов, 2023

ISBN 978-5-00236-046-8

Ответственный редактор:

Гуляев Герман Юрьевич – кандидат экономических наук

Состав редакционной коллегии и организационного комитета:

Агаркова Любовь Васильевна – доктор экономических наук, профессор
Ананченко Игорь Викторович – кандидат технических наук, доцент
Антипов Александр Геннадьевич – доктор филологических наук, профессор
Бабанова Юлия Владимировна – доктор экономических наук, доцент
Багамаев Багам Манапович – доктор ветеринарных наук, профессор
Баженова Ольга Прокопьевна – доктор биологических наук, профессор
Боярский Леонид Александрович – доктор физико-математических наук
Бузни Артемий Николаевич – доктор экономических наук, профессор
Буров Александр Эдуардович – доктор педагогических наук, доцент
Васильев Сергей Иванович – кандидат технических наук, профессор
Власова Анна Владимировна – доктор исторических наук, доцент
Гетманская Елена Валентиновна – доктор педагогических наук, профессор
Грицай Людмила Александровна – кандидат педагогических наук, доцент
Давлетшин Рашит Ахметович – доктор медицинских наук, профессор
Иванова Ирина Викторовна – кандидат психологических наук
Иглин Алексей Владимирович – кандидат юридических наук, доцент
Ильин Сергей Юрьевич – кандидат экономических наук, доцент
Искандарова Гульнара Рифовна – доктор филологических наук, доцент
Казданиян Сусанна Шалвовна – кандидат психологических наук, доцент
Качалова Людмила Павловна – доктор педагогических наук, профессор
Кожалиева Чинара Бакаевна – кандидат психологических наук

Колесников Геннадий Николаевич – доктор технических наук, профессор
Корнев Вячеслав Вячеславович – доктор философских наук, профессор
Кремнева Татьяна Леонидовна – доктор педагогических наук, профессор
Крылова Мария Николаевна – кандидат филологических наук, профессор
Кунц Елена Владимировна – доктор юридических наук, профессор
Курленя Михаил Владимирович – доктор технических наук, профессор
Малкоч Виталий Анатольевич – доктор искусствоведческих наук
Малова Ирина Викторовна – кандидат экономических наук, доцент
Месеняшина Людмила Александровна – доктор педагогических наук, профессор
Некрасов Станислав Николаевич – доктор философских наук, профессор
Непомнящий Олег Владимирович – кандидат технических наук, доцент
Оробец Владимир Александрович – доктор ветеринарных наук, профессор
Попова Ирина Витальевна – доктор экономических наук, доцент
Пырков Вячеслав Евгеньевич – кандидат педагогических наук, доцент
Рукавишников Виктор Степанович – доктор медицинских наук, профессор
Семенова Лидия Эдуардовна – доктор психологических наук, доцент
Удут Владимир Васильевич – доктор медицинских наук, профессор
Фионова Людмила Римовна – доктор технических наук, профессор
Чистов Владимир Владимирович – кандидат психологических наук, доцент
Швец Ирина Михайловна – доктор педагогических наук, профессор
Юрова Ксения Игоревна – кандидат исторических наук

СОДЕРЖАНИЕ

ФИЗИКО-МАТЕМАТИЧЕСКИЕ НАУКИ	12
РЕШЕНИЕ ЗАДАЧИ КОШИ ДЛЯ ОДНОГО ИНТЕГРО-ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНОГО УРАВНЕНИЯ ПЕРВОГО ПОРЯДКА УСКОВ ВЛАДИМИР ИГОРЕВИЧ	13
ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТА ПО ОПТИЧЕСКОМУ ВРАЩЕНИЮ В ПОЛОСТИ ДЛЯ ПОИСКА СР-НЕИНВАРИАНТНЫХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЙ В ПРИРОДЕ ЧУБУКОВ ДМИТРИЙ ВАЛЕРЬЕВИЧ, АЛЕКСАНДРОВ ИВАН АЛЕКСАНДРОВИЧ	17
РОЖДЕНИЕ ЭЛЕКТРОН-ПОЗИТРОННЫХ ПАР В БЫСТРО МЕНЯЮЩИХСЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ ПОЛЯХ АЛЕКСАНДРОВ ИВАН АЛЕКСАНДРОВИЧ, ЧУБУКОВ ДМИТРИЙ ВАЛЕРЬЕВИЧ	20
ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ГЕОМЕТРИИ СМОЛЬЯКОВА АНАСТАСИЯ АЛЕКСАНДРОВНА	23
ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ	26
DEEP LEARNING REVOLUTION IN ENGINEERING MANAGEMENT: A PATH TO FUTURE SUCCESS ЯНВ СЯОХАНЬ	27
SUSTAINABLE ENERGY OPTIMIZATION THROUGH DEEP LEARNING AND CGAN ALGORITHMS ГРЕЙСОН ТОМАС, ВАСТОН ФРЭНСИС	30
ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ТУШЕНИИ ЗДАНИЙ С МАССОВЫМ ПРЕБЫВАНИЕМ ЛЮДЕЙ ИВАНЦОВА ДАРЬЯ ОЛЕГОВНА, КЛЮЙ ВАЛЕРИЙ ВЛАДИМИРОВИЧ	33
ВОЗМОЖНОСТИ МАШИННОГО ОБУЧЕНИЯ ДЛЯ ВЫЯВЛЕНИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ ПРОГРАММ (БОТОВ) КАБОВ АЛЕКСАНДР АНАТОЛЬЕВИЧ	37
МОДЕЛИРОВАНИЕ И АВТОМАТИЗАЦИЯ МЕХАНИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ ДЕТАЛИ С ПРИМЕНЕНИЕМ CAD/CAM СИСТЕМ КЛЕЦОВА ОЛЬГА АЛЕКСАНДРОВНА, СЕРГИЕНКО СВЕТЛАНА НИКОЛАЕВНА, ФИРСОВА НАДЕЖДА ВЯЧЕСЛАВОВНА, МИХАЙЛОВ АЛЕКСАНДР ДМИТРИЕВИЧ	41
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР ПРОБЛЕМ, С КОТОРЫМИ СТАЛКИВАЮТСЯ ЛЮДИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ ПРИ ДОСТУПЕ К ОБЩЕСТВЕННОМУ ТРАНСПОРТУ В РОССИИ ПОЗДНЯКОВ АНДРЕЙ КОНСТАНТИНОВИЧ	46
ПРОГНОЗИРОВАНИЕ ФАЗОВОГО СОСТАВА ИЗ СТАЛИ СИСТЕМЫ FE-CR-NI-CO ДЛЯ СЕЛЕКТИВНОГО СПЕКАНИЯ ГАВРИЛОВА АНГЕЛИНА АЛЕКСАНДРОВНА, БЕРСЕНЕВ НИКИТА ДМИТРИЕВИЧ, МИЛЮКОВ ЕГОР ДЕНИСОВИЧ, КНЯЗЕВ ОЛЕГ ЮРЬЕВИЧ	49

СИСТЕМА ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ АВАРИЙНЫХ СИТУАЦИЙ ДЛЯ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ НА ОСНОВЕ АДАПТИВНЫХ КОМПЕНСАТОРОВ КАРПАЧЁВ АРТЕМ ОЛЕГОВИЧ	52
БУДУЩЕЕ ЭНЕРГЕТИКИ. АВТОНОМНЫЕ СИСТЕМЫ ГАЗОСНАБЖЕНИЯ КОРОВКИНА АЛИНА ИГОРЕВНА, ГАСАНОВ ЗУГУМ САГИДОВИЧ, ДОЛБИЛОВА МАРИНА АЛЕКСАНДРОВНА.....	56
ОСОБЕННОСТИ АВТОМАТИЗАЦИИ ПРОЦЕССА АДАПТАЦИИ НОВЫХ СОТРУДНИКОВ НА ПРЕДПРИЯТИИ ФЕДОСОВ НИКИТА ВАСИЛЬЕВИЧ	59
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕЛЕВОГО ЧАСТОТНОГО ДИАПАЗОНА РАБОТЫ ШУМОПОНИЖАЮЩИХ КОНСТРУКЦИЙ ПРОИЗВОДСТВЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ РАШИДОВ ДАНИИЛ ЭЛЧИНОВИЧ	62
PIPE VIBRATION DETECTION ALGORITHM USING COMPUTER VISION TECHNOLOGY ZHAO YUFAN, DU YUKUN	66
РАБОТА С БИБЛИОТЕКОЙ ZEOSDVO ПРИ РАЗРАБОТКЕ СЛОВАРЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ МАНСУРОВ КУБАНЫЧБЕК ТОПЧУБАЕВИЧ, КЫРГЫЗБАЕВ УЛУКМАН ЫСМАИЛОВИЧ	74
ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ	78
ТЕРРАКОТОВЫЕ СТАТУЭТКИ ПЕРВЫХ ВЕКОВ НАШЕЙ ЭРЫ НА БОСПОРЕ МАРКОВА КРИСТИНА ОЛЕГОВНА, АЛИЕВА ЛЕЙЛА ХАФИЗОВНА	79
ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ	82
ECONOMIC COOPERATION OF THE THREE SEAS COUNTRIES АНИСИМОВА ЕКАТЕРИНА ВАДИМОВНА.....	83
RESEARCH ON GREEN DEVELOPMENT IN THE UNITED STATES: THE ECO-SYNERGY NEXUS FRAMEWORK FOR SUSTAINABLE RESOURCE MANAGEMENT ГУО ЧЕН	87
ИНФОРМАЦИОННО-ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В СФЕРЕ ФИНАНСОВ ВЕРЕМЕЙКИНА ВЕРА ДАНИКОВНА, ЧАМЗРЫН АЙ-КАТ ЭРЕСОВНА	90
БЮДЖЕТ МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ ПО РАЗДЕЛУ «ЗДРАВООХРАНЕНИЕ» ВЕРЕМЕЙКИНА ВЕРА ДАНИКОВНА, СЕВОДНЯЕВА ДАРЬЯ АЛЕКСЕЕВНА	94
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ «ЗЕЛЕНОГО» ФИНАНСИРОВАНИЯ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ ЕГО РАЗВИТИЯ ВЕРЕМЕЙКИНА ВЕРА ДАНИКОВНА, ЛАГБЫ САГЛАЙ АЛЬБЕРТОВНА	97
МЕТОДОЛОГИЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ТЕХНИЧЕСКИХ НАУК ЖАНГАЛИЕВА КЫМБАТ НУРЛАНКЫЗЫ, МУСАЕВА ДИНАРА МУХАМЕДЖАНКЫЗЫ	100

ОБЗОР ЦИФРОВЫХ ПЛАТФОРМ ДЛЯ ОЦЕНКИ РАЗВИТИЯ ИННОВАЦИОННОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН САТПАЕВА ЗАЙРА ТУЛЕГЕНОВНА, ЖАНГАЛИЕВА КЫМБАТ НУРЛАНКЫЗЫ	103
ИННОВАЦИИ В ЛОГИСТИКЕ: ИССЛЕДОВАНИЕ ПОСЛЕДНИХ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ТЕНДЕНЦИЙ ДОРОХОВ РУСЛАН АЛЕКСАНДРОВИЧ	106
ВЛИЯНИЕ НЕДОСТАТКА КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ КАДРОВ НА ТРАНСПОРТНУЮ ЛОГИСТИКУ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПЕЙСАХОВ РУВИМ ДМИТРИЕВИЧ	109
ВНЕБЮДЖЕТНЫЕ ИСТОЧНИКИ КАК РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ УЧРЕЖДЕНИЙ КУЛЬТУРЫ КРИГЕР ЮЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА	112
ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ	115
РАЗРАБОТКА ТЕОРИИ НАУЧНОЙ ИНДУКЦИИ Ф. БЭКОМ И АКТУАЛЬНОСТЬ ЕГО УЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ НЕКРАСОВ СТАНИСЛАВ НИКОЛАЕВИЧ	116
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	120
ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ТРИЛОГИИ В. РОТ «ДИВЕРГЕНТ» НЕХАЕВА ПОЛИНА СЕРГЕЕВНА	121
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ДИСКУРСА С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТФИЛЬМА «ЭНКАНТО») ЕРШОВА ЯНИНА СЕРГЕЕВНА	123
THE DEFINITION OF VOWELS AND CONSONANTS IN SPANISH АЛИЕВА САБИНА ХАГАНИ ГЫЗЫ	127
КРИТИЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ И.С. ТУРГЕНЕВА НА СТРАНИЦАХ ЖУРНАЛА «СОВРЕМЕННЫЕ ЗАПИСКИ» КОСТЕРИНА ТАМАРА СЕРГЕЕВНА	130
REGARDING THE CLASSIFICATION OF THE VERB YAPMAK, WHICH IS USED AS AN AUXILIARY VERB IN TURKISH DAVLATOV ZOIRJON ZOKIRALIYEVICH	137
АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ВОЙНЕ И БОРЬБЕ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ГАЛЕЕВ ТИМУР ИЛЬНАРОВИЧ	140
ТИФЛОПЕРЕВОД И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ ТИФЛОПЕРЕВОДУ: АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ АКИЖАНОВА ДИАНА МУРАТОВНА, ТУЛЕГЕНОВА АИДА МЕЙРАМБЕКОВНА, ЗАДОРОЖНАЯ ЛЮДМИЛА АЛЕКСАНДРОВНА	143

УДК 811.111:811.161.1

ТИФЛОПЕРЕВОД И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ ТИФЛОПЕРЕВОДУ: АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ

АКИЖАНОВА ДИАНА МУРАТОВНА

PhD, старший преподаватель

ТУЛЕГЕНОВА АИДА МЕЙРАМБЕКОВНА,

ЗАДОРЖНАЯ ЛЮДМИЛА АЛЕКСАНДРОВНА

докторанты

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

Аннотация: Тифлоперевод – это важная область, связанная с обеспечением доступа к информации и коммуникации для людей с нарушениями зрения. Он играет ключевую роль в инклюзивности и равноправии, позволяя этой аудитории активно участвовать в обществе и получать доступ к знаниям и культуре. В данной статье изучается понятие тифлоперевода и методы обучения переводчиков этой уникальной навыков области. Проанализированы основные аспекты обучения, технологические инновации и перспективы развития тифлоперевода.

Ключевые слова: тифлоперевод, переводоведение, обучение переводчика, методика переводоведения, устный перевод, письменный перевод, нарушение зрения

AUDIO DESCRIPTION AND METHODOLOGICAL ASPECTS OF TRAINING OF INTERPRETERS TO AUDIO DESCRIBING: ANALYSIS AND PERSPECTIVES

Akizhanova Diana Muratovna,
Tulegenova Aida Meirambekovna,
Zadorozhnaya Ludmila Aleksandrovna

Abstract: Audio description is an important area related to providing access to information and communication for people with visual impairments. It plays a key role in inclusivity, equity, and equality, allowing this audience to actively participate in society and gain access to knowledge and culture. This article explores the concept of audio description as a subtype of translation and methods of training translators in this unique skill area. The paper provides an analysis of major aspects of training, technological innovations, and prospects for the development of audio description.

Keywords: audio description, translation studies, translator training, translation studies methodology, visual impairment, interpretation, translation.

Введение

Данное исследование финансируется Комитетом науки Министерства высшего образования и науки Республики Казахстан. Грант ИРН 19679666 «Тифлоперевод как социально-ориентированный вид переводческой деятельности: подготовка специалистов-тифлопереводчиков».

Тифлоперевод – это процесс перевода визуальной информации в тактильную, звуковую или другую воспринимаемую форму для людей с нарушениями зрения. Это включает в себя перевод текстов,

изображений и графической информации в такие формы, которые могут быть восприняты людьми с нарушениями зрения. Основной задачей тифлоперевода является обеспечение доступа к информации и культурным ресурсам для всех членов общества.

В.Н. Комиссаров в своих рассуждениях придает высшее значение не столько запоминанию определенных норм и правил, которые переводчик мог бы механически применять во всех ситуациях, сколько освоению принципов, методов и приемов перевода, а также умению выбирать и применять их гибко в различных контекстах, к разнообразным текстам и с учетом разных целей [1]. Ученый подчеркивает важность задачи преподавателя в обучении студента-переводчика мыслить по-переводчески, следовать пути, характерному для опытного профессионального переводчика. При этом он подчеркивает, что студент должен воспринимать сделанные им решения как результат собственного внутренне-убеждения, даже если они формировались при участии и под руководством преподавателя.

Методы обучения переводчиков тифлопереводу

При обучении переводчиков навыкам тифлокомментирования необходимо их ознакомить с техникой и приемами, а также последними техническими средствами и программным обеспечением тифлокомментирования. Основные требования, предъявляемые к специалисту-тифлокомментатору включают знание вопросов этики тифлопереводчика, методов перевода, техники речи, а также навыков концентрации внимания, вербального описания кинокартин или изображений, контроля и управления эмоциями и чувствами.

Я.И. Рецкер предлагает метод обучения переводу, основанный на лингвистических принципах, используя концентрический подход, который предполагает циклическое изучение учебной темы на более глубоком уровне. Ученый также подчеркивает постепенное усложнение заданий и текстов для перевода в процессе обучения и выделяет рекомендации для преподавателей [2]:

- основное внимание следует уделять не трудностям в понимании, а трудностям в передаче мысли оригинала на родном языке;
- на всех этапах обучения необходимо использовать тематические упражнения, направленные на освоение конкретных переводческих приемов и преодоление лексических, грамматических и стилистических трудностей;
- контрольные письменные работы должны постепенно усложняться, они являются основным критерием оценки успехов в письменном переводе и позволяют преподавателям отслеживать прогресс обучающихся;
- важно проводить сравнительный анализ переводов, побуждая студентов к самостоятельной оценке достоинств и недостатков различных переводов одного и того же текста;
- рекомендуется организовывать индивидуальные занятия по письменному переводу, поскольку они способствуют более быстрому развитию творческих способностей будущего переводчика и служат корректировочным средством для преодоления индивидуальных слабостей у обучающихся;
- следует помнить, что в процессе подготовки переводчика особенно важен индивидуальный подход.

Обучение переводчиков тифлопереводу является сложным и многогранным процессом, требующим совокупности навыков и знаний. Важно, чтобы переводчики были компетентными не только в языковых аспектах, но и в понимании особенностей восприятия и потребностей людей с ограниченной зрительной функцией. Методы обучения включают:

➤ Языковое обучение:

Переводчики тифлоперевода должны обладать высокими навыками владения языком и понимания его нюансов. Они также должны быть знакомы с терминологией, используемой в различных сферах, чтобы точно передавать информацию.

➤ Технические аспекты

Обучение переводчиков тифлопереводу, то есть переводу для незрячих, требует особого подхода и использования специализированных методов. Переводчики должны овладеть навыками работы с тифлопереводческими технологиями, включая брайлевское письмо, тактильные дисплеи и звуковые устройства.

Другой аспект, на который следует обратить внимание при тифлопереводе – это озвучивание

(дубляж) фильмов, так как специфика данного перевода подразумевает не только передачу смысла и семантики исходного текста, но и эмоций, чувств, взглядов и невербальных знаков и прочих «окрасов» коммуникации. К примеру, сотрудник Московского музея архитектуры им. Щусева отмечает, что «при описании статичного объекта рассказ надо сделать более динамичным, потому что нет помогающего восприятию звука или, скажем, вибрации» [3]. Стоит учитывать, что тифлокомментирование *in-situ* значительно отличается от тифлокомментирования в фильмах или театрах, так как диктор в кино или театре ограничен во времени, когда гид, осуществляющий тифлокомментирование может прибегнуть к максимально красочному описанию и донести до аудитории более полную картину.

➤ **Эмпатия и культурная компетентность**

Понимание потребностей и ожиданий людей с ограниченной зрительной функцией, а также уважение к их культурным особенностям, играют ключевую роль в успешном тифлопереводе.

В качестве предпочтительной методологической основы, наилучшим образом соответствующей установленным целям и принципам обучения тифлоперевода, предлагается применение коммуникативной технологии [4, 3], так как она соответствует целям и принципам обучения, включая концептуальность, управляемость и эффективность. Эта методология основана на принципах учебной деятельности и обеспечивает эффективное обучение с возможностью контроля прогресса.

Коммуникативная технология позволяет учащимся осознавать свои эмоции, рефлексировать о своей деятельности и активно участвовать в процессе обучения. Она способствует практике устной речи и обсуждению различных ситуаций.

Кроме того, обучение переводчиков тифлоперевода включает в себя работу с системой Брайля для чтения и создания материалов для незрячих. Студенты учатся адаптировать текстовую информацию в доступные форматы, включая язык Брайля и звуковые файлы, путем понимания структуры текста и способов преобразования.

Обучение тифлопереводу включает работу со слуховыми материалами, такими как речь, звуки и звуковые эффекты. Студенты анализируют и переводят слуховые данные в текстовую форму. Они также учатся работать с озвученными текстами, аудиозаписями и специальными программами для незрячих. Практика, включая перевод реальных текстов и обратную связь, играет важную роль в их обучении. Необходимо установить систему обратной связи от аудитории.

Заключение

Тифлоперевод эволюционирует благодаря технологическим инновациям и пониманию потребностей людей с ограниченной зрительной способностью. Это способствует инклюзивности и созданию более равноправного общества. Сейчас услуги тифлоперевода в нашей стране осуществляются добровольно, но в будущем они станут неотъемлемой частью социальной жизни.

Тифлоперевод - это не только технический процесс, но и важная социокультурная практика, обеспечивающая доступ к информации и культурным ресурсам для людей с нарушениями зрения. Современные технологии и методы обучения расширяют его возможности, включая применение искусственного интеллекта.

Обучение тифлопереводу требует специализированных знаний и навыков, а также сфокусированного подхода к работе с незрячими клиентами. Эти методы могут быть использованы в комбинации для обеспечения комплексного обучения.

Список источников

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. Издание 2-е, исправленное. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
2. Рецкер Я.И. Основные этапы подготовки переводчика (Из опыта преподавателя перевода с английского языка) / Я.И.Рецкер. // Тетради переводчика. Москва: Издательство «Международные отношения», 1967. – С. 63-76.

3. Специальный показ: как тифлокомментирование помогает незрячим знакомиться с искусством. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL: <https://russian.rt.com/nopolitics/article/653916-nezryachie-tiflokommentarii-kino>
4. Зыков С. А. Методика обучения глухих детей языку / С.А. Зыков. – М.: Просвещение, 1977. – 200 с.